

# LIBER IOB

Franciscus fecit

## I

**1** Vir erat in terra Us nomine Iob, et erat vir ille simplex et rectus ac timens Deum et recedens a malo. **2** Natiq̄ue sunt ei septem filii et tres filiae. **3** Et fuit possessio eius septem milia ovium et tria milia camelorum, quingenta quoque iuga boum et quingentae asinae ac familia multa nimis; eratque vir ille magnus inter omnes Orientales. **4** Et ibant filii eius et faciebant convivium per domos unusquisque in die suo; et mittentes vocabant tres sorores suas, ut comederent et biberent cum eis. **5** Cumque in orbem transissent dies convivii, mittebat ad eos Iob et sanctificabat illos; consurgensque diluculo offerebat holocausta pro singulis. Dicebat enim: «Ne forte peccaverint filii mei et maledixerint <sup>1</sup> Deo in cordibus suis». Sic faciebat Iob cunctis diebus. **6** Quadam autem die, cum venissent filii Dei, ut assisterent coram Domino, affuit inter eos etiam Satan. **7** Cui dixit Dominus: «Unde venis?» Qui respondens ait: «Circuivi terram et perambulavi eam». **8** Dixitque Dominus ad eum: «Numquid considerasti servum meum Iob, quod non sit ei similis in terra, homo simplex et rectus ac timens Deum et recedens a malo?». **9** Cui respondens Satan ait: «Numquid Iob frustra timet Deum? **10** Nonne tu vallasti eum ac domum eius universamque substantiam per circuitum, operibus manuum eius benedixisti, et possessio eius crevit in terra? **11** Sed extende paululum manum tuam et tange cuncta, quae possidet, nisi in faciem benedixerit tibi». **12** Dixit ergo Dominus ad Satan: «Ecce, universa, quae habet, in manu tua sunt; tantum in eum ne extendas manum tuam». Egressusque est Satan a facie Domini. **13** Cum autem quadam die filii et filiae eius comederent et biberent vinum in domo fratris sui primogeniti, **14** nuntius venit ad Iob, qui diceret: «Boves arabant, et asinae pascebantur iuxta eos; **15** et irruerunt Sabaei tuleruntque eos et pueros percusserunt gladio, et evasi ego solus, ut nuntiarem tibi». **16** Cumque adhuc ille loqueretur, venit alter et dixit: «Ignis Dei cecidit e caelo et ussit <sup>2</sup> oves puerosque consumpsit, et effugi ego solus, ut nuntiarem tibi». **17** Sed et illo adhuc loquente, venit alius et dixit: «Chaldaei fecerunt tres turmas et invaserunt camelos et tulerunt eos necnon et pueros percusserunt gladio, et ego fugi solus, ut nuntiarem tibi». **18** Adhuc loquebatur ille, et ecce alius intravit et dixit: «Filiis tuis et filiabus vescentibus et bibentibus vinum in domo fratris sui primogeniti, **19** repente ventus vehemens irruit a regione deserti et concussit <sup>3</sup> quattuor angulos domus; quae corruens oppressit liberos tuos, et mortui sunt, et effugi ego solus, ut nuntiarem tibi». **20** Tunc surrexit Iob et scidit vestimenta sua et, tonso capite, corruens in terram adoravit **21** et dixit: «Nudus egressus sum de

---

» <sup>1</sup>benedixerint en la edición electrónica de la Vulgata, pero no tiene sentido

» <sup>2</sup>uro-ussi-ustum: quemar, abrasar, encender

» <sup>3</sup>concutio-cussi-cussum: agitar, sacudir

utero matris meae et nudus revertar illuc. Dominus dedit, Dominus abstulit; sicut Domino placuit, ita factum est: sit nomen Domini benedictum». **22** In omnibus his non peccavit Iob labiis suis neque stultum quid contra Deum locutus est.

## II

**1** Factum est autem, cum quadam die venissent filii Dei, ut starent coram Domino, venit quoque Satan inter eos, ut staret in conspectu eius. **2** Dixit Dominus ad Satan: «Unde venis?» Qui respondens ait: «Circuivi terram et perambulavi eam». **3** Et dixit Dominus ad Satan: «Numquid considerasti servum meum Iob, quod non sit ei similis in terra, vir simplex et rectus ac timens Deum et recedens a malo et adhuc retinens innocentiam? Tu autem commovisti me adversus eum, ut affligerem eum frustra». **4** Cui respondens Satan ait: «Pellem pro pelle et cuncta, quae habet, homo dabit pro anima sua. **5** Alioquin <sup>4</sup> mitte manum tuam et tange os eius et carnem; et tunc videbis, si in faciem maledicet <sup>5</sup> tibi». **6** Dixit ergo Dominus ad Satan: «Ecce, in manu tua est; verumtamen animam illius conserva». **7** Egressus igitur Satan a facie Domini, percussit Iob ulcere pessimo a planta pedis usque ad verticem eius. **8** Qui testa saniem <sup>6</sup> radebat, sedens in sterquilinio. **9** Dixit autem illi uxor sua: «Adhuc tu permanes in simplicitate tua? Benedic Deo et morere». **10** Qui ait ad illam: «Quasi una de stultis mulieribus locuta es! Si bona suscepimus de manu Dei, mala quare non suscipiamus?». In omnibus his non peccavit Iob labiis suis. **11** Igitur, audientes tres amici Iob omne malum, quod accidisset ei, venerunt singuli de loco suo, Eliphaz Themanites et Baldad Suhites et Sophar Naamathites. Condixerant <sup>7</sup> enim, ut pariter venientes visitarent eum et consolarentur. **12** Cumque elevassent procul oculos suos, non cognoverunt eum et exclamantes ploraverunt; scissisque vestibibus, sparserunt pulverem super caput suum in caelum. **13** Et sederunt cum eo in terra septem diebus et septem noctibus, et nemo loquebatur ei verbum; videbant enim dolorem esse vehementem.

## III

**1** Post haec aperuit Iob os suum et maledixit diei suo **2** et locutus est: **3** «Pereat dies, in qua natus sum, et nox, in qua dictum est: "Conceptus est homo". **4** Dies ille vertatur in tenebras; non requirat eum Deus desuper, et

---

» <sup>4</sup>alioquin: a otro respecto, por lo demás

» <sup>5</sup>benedicet en la edición electrónica de la Vulgata

<sup>6</sup>sanies-ei: sangre corrompida, pus, veneno

<sup>7</sup>condico-dixi-dictum: ajustar, convenir, concertar

non illustretur lumine. **5** Obscurent eum tenebrae et umbra mortis; occupet eum caligo, et involvatur amaritudine. **6** Noctem illam tenebrosus turbo possideat; non computetur in diebus anni nec numeretur in mensibus. **7** Sit nox illa solitaria nec laude digna; **8** maledicant ei, qui maledicunt diei, qui parati sunt suscitare Leviathan. **9** Obtenebrentur stellae crepusculi eius; exspectet lucem, et non sit, nec videat palpebras aurorae, **10** quia non conclusit ostia ventris, qui portavit me, nec abstulit mala ab oculis meis. **11** Quare non in vulva mortuus sum? Egressus ex utero non statim perii? **12** Quare exceptus genibus? Cur lactatus uberibus? **13** Nunc enim dormiens silerem et somno meo requiescerem **14** cum regibus et consulibus terrae, qui aedificant sibi solitudines <sup>8</sup>, **15** aut cum principibus, qui possident aurum et replent domos suas argento. **16** Aut sicut abortivum absconditum non subsisterem, vel qui concepti non viderunt lucem. **17** Ibi impii cessaverunt a tumultu, et ibi requieverunt <sup>9</sup> fessi robore. **18** Et quondam vincti pariter sine molestia non audierunt vocem exactoris. **19** Parvus et magnus ibi sunt, et servus liber a domino suo. **20** Quare misero data est lux, et vita his, qui in amaritudine animae sunt? **21** Qui exspectant mortem, et non venit, et effodiunt quae- rentes illam magis quam thesauros; **22** gaudentque vehementer et laetantur sepulcro. **23** Viro, cuius abscondita est via, et circumdedit eum Deus tenebris. **24** Antequam comedam, suspiro, et quasi inundantes aquae sic rugitus meus. **25** Quia timor, quem timebam, evenit mihi, et, quod verebar, accidit. **26** Non dissimulavi, non silui, non quievi, et venit super me indignatio».

## IV

**1** Respondens autem Eliphaz Themanites dixit: **2** «Si coeperimus loqui tibi, forsitan moleste accipies; sed conceptum sermonem tenere quis poterit? **3** Ecce, docuisti multos et manus lassas roborasti; **4** vacillantes confirmaverunt sermones tui, et genua trementia confortasti. **5** Nunc autem venit super te plaga, et defecisti; tetigit te, et conturbatus es. **6** Nonne timor tuus est fiducia tua, spes tua est perfectio viarum tuarum? **7** Recordare, obsecro te, quis unquam innocens periit, aut quando recti deleti sunt? **8** quin potius vidi eos, qui operantur iniquitatem et seminant dolores et metunt <sup>10</sup> eos, **9** flante Deo perisse, et spiritu irae eius esse consumptos. **10** Rugitus leonis et vox leaenae et dentes catulorum leonum contriti sunt. **11** Leo periit, eo quod non haberet praedam, et catuli leonis dissipati sunt. **12** Porro ad me furtive verbum delatum est, et suscepit auris mea sussurrum eius. **13** In horrore visionis nocturnae, quando solet sopor occupare homines, **14** pavor tenuit

---

» <sup>8</sup>solitudo-inis: aquí, mausoleo

» <sup>9</sup>requiro-quisivi-quisitum: buscar, indagar

» <sup>10</sup>meto-messui-messum: recolectar, segar, cosechar

me et tremor, et omnia ossa mea perterrita sunt. **15** Et cum spiritus, me praesente, transiret, inhorruerunt pili carnis meae. **16** Stetit quidam, cuius non agnoscebam vultum, imago coram oculis meis, et vocem quasi aurae lenis audiui: **17** ”Numquid homo Dei comparatione iustificabitur, aut factore suo purior erit vir?” **18** Ecce, in servis suis fiduciam non habet et in angelis suis reperit pravitatem. **19** Quanto magis hi, qui habitant domos luteas <sup>11</sup>, quorum fundamentum est in pulvere. Consumuntur velut tineae <sup>12</sup> ! **20** De mane usque ad vesperam succidentur <sup>13</sup> et, quia nullus intellegit, in aeternum peribunt. **21** Nonne evulsum <sup>14</sup> est reliquum eorum ab eis? Morientur, et non in sapientia».

## V

**1** «Voca ergo, si est qui tibi respondeat! Ad quem sanctorum converteris? **2** Vere stultum interficit iracundia, et fatuum occidit invidia. **3** Ego vidi stultum firma radice et maledixi sedi eius statim. **4** Longe fient filii eius a salute et conterentur in porta, et non erit qui eruat. **5** Cuius messem <sup>15</sup> famelicus comedet, et ipsum rapiet armatus, et bibent sitiennes divitias eius. **6** Quia non egreditur ex pulvere nequitia, et de humo non oritur dolor. **7** Sed homo generat laborem, et aves elevat volatum. **8** Quam ob rem ego deprecabor Dominum et ad Deum ponam eloquium meum, **9** qui facit magna et inscrutabilia et mirabilia absque numero; **10** qui dat pluviam super faciem terrae et irrigat aquis rura; **11** qui ponit humiles in sublime et maerentes erigit sospitate <sup>16</sup>; **12** qui dissipat cogitationes malignorum, ne possint implere manus eorum, quod coeperant; **13** qui apprehendit sapientes in astutia eorum et consilium pravorum dissipat. **14** Per diem incurrent tenebras et, quasi in nocte, sic palpabunt in meridie. **15** Porro salvum faciet egenum <sup>17</sup> a gladio oris eorum et de manu violenti pauperem; **16** et erit egeno spes, iniquitas autem contrahet os suum. **17** Beatus homo, qui corripitur <sup>18</sup> a Deo; increpationem ergo Omnipotentis ne reprobet. **18** Quia ipse vulnerat et medetur <sup>19</sup>, percutit, et manus eius sanabunt. **19** In sex tribulationibus liberabit te, et in septem non tanget te malum. **20** In fame eruet te de morte et in bello de manu gladii. **21** A flagello linguae absconderis et non timebis vastationem,

---

» <sup>11</sup>luteus-a-um: de arcilla, de barro, deleznable

» <sup>12</sup>tinea-ae: polilla

» <sup>13</sup>succido-cidi: caer, desplomarse

» <sup>14</sup>evello-velli-vulsum: arrancar, sacar, desterrar

» <sup>15</sup>messis-is: mies, cosecha, frutos aún verdes

» <sup>16</sup>sospes-itis: salvo de peligro

» <sup>17</sup>egenus-a-um: pobre, necesitado

» <sup>18</sup>corripio-ripui-reptum: tomar, coger, levantarse rápidamente, arrebatarse, apoderarse

» <sup>19</sup>medeor: curar, poner remedio

cum venerit. **22** In vastitate et fame ridebis et bestias terrae non formidabis. **23** Sed cum lapidibus campi pactum tuum, et bestiae terrae pacificae erunt tibi. **24** Et scies quod pacem habeat tabernaculum tuum, et visitans habitationem tuam non falleris <sup>20</sup>. **25** Scies quoque quoniam multiplex erit semen tuum, et progenies tua quasi herba terrae. **26** Ingredieris in abundantia sepulcrum, sicut infertur acervus tritici in tempore suo. **27** Ecce hoc, ut investigavimus, ita est; oboedi illi et tu sapias tibi».

## VI

**1** Respondens autem Iob dixit: **2** «Utinam appenderetur aegritudo mea, et calamitatem meam assumerent in statera <sup>21</sup> ! **3** Nunc vero arena maris haec gravior apparet, inde verbis meis haesito <sup>22</sup>. **4** Quia sagittae Omnipotentis in me sunt, quarum venenum ebibit spiritus meus; et terrores Dei militant contra me. **5** Numquid rugiet onager, cum habuerit herbam? Aut mugiet bos, cum ante praesepe plenum steterit? **6** Aut poterit comedi insulsum, quod non est sale conditum? Aut poterit gustari herba insulsa? **7** Quae prius nolebat tangere anima mea, nunc prae angustia cibi mei sunt. **8** Quis det, ut veniat petitio mea, et, quod exspecto, tribuat mihi Deus? **9** Utinam Deus me conterat; solvat manum suam et succidat me! **10** Et haec mihi sit consolatio, et exsultabo vel in pavore, qui non parcat, nec celabo <sup>23</sup> sermones Sancti. **11** Quae est enim fortitudo mea, ut sustineam? Aut quis finis meus, ut patienter agam? **12** Num fortitudo lapidum, fortitudo mea? Num caro mea aenea est? **13** An non est auxilium mihi in me, et virtus quoque remota est a me? **14** Qui tollit ab amico suo misericordiam, timorem Omnipotentis derelinquit. **15** Fratres mei mentiti sunt me sicut alveus torrentium, qui evanescunt **16** nigrescentes glacie, cum ingruit <sup>24</sup> super eos nix. **17** Tempore, quo diffluunt, arescunt <sup>25</sup> et, ut incaluerit, solvuntur de loco suo. **18** Deflectunt viatorum turmae de viis suis, ascendentes per desertum pereunt. **19** Commeatus Thema consideraverunt, viatores Saba speraverunt in eis. **20** Confusi sunt, quia speraverunt; venerunt eo usque, et pudore cooperti sunt. **21** Ita nunc vos facti estis mihi; videntes plagam meam, timetis. **22** Numquid dixi: Afferte mihi et de substantia vestra donate mihi? **23** vel: Liberare me de manu hostis et de manu robustorum eruite me? **24** Docete me, et ego tacebo, et, si quid forte ignoravi, instruite me. **25** Quare detraxistis sermonibus veritatis, cum e

---

» <sup>20</sup>fallo-fefelli-falsum: engañar, frustrar la esperanza de uno, faltar a la palabra

» <sup>21</sup>statera-ae: balanza

» <sup>22</sup>haesito: dudar, vacilar, atascarse, tartamudear

» <sup>23</sup>celo: mantener secreto, guardar, velar

» <sup>24</sup>ingruo-grui: lanzarse, caer sobre

» <sup>25</sup>aresco: secarse

vobis nullus sit, qui possit arguere me? **26** Ad increpandum tantum eloquia concinnatis <sup>26</sup>, sed in ventum verba desperati. **27** Super pupillum irruitis et subvertere nitimini <sup>27</sup> amicum vestrum. **28** Nunc, quaeso, convertimini ad me, et in faciem vestram non mentiar. **29** Revertite! Nulla erit improbitas. Revertite! Adhuc praesens adest iustitia mea. **30** Estne in lingua mea improbitas? An palatum meum non discernit nequitiam?»

## VII

**1** «Nonne militia est vita hominis super terram, et sicut dies mercennarii dies eius? **2** Sicut servus desiderat umbram, et sicut mercennarius praestolatur <sup>28</sup> mercedem suam, **3** sic et ego habui menses vacuos et noctes laboriosas enumeravi mihi. **4** Si dormiero, dicam: "Quando consurgam?" Et rursus expectabo vesperam et replebor doloribus usque crepusculum. **5** Induta est caro mea putredine et sordibus pulveris; cutis mea scinditur et diffluit. **6** Dies mei velocius transierunt quam navicula textentis <sup>29</sup> et consumpti sunt deficiente filo. **7** Memento quia ventus est vita mea, et non revertetur oculus meus, ut videat bona. **8** Nec aspiciet me visus hominis; oculi tui in me, et non subsistam. **9** Sicut consumitur nubes et pertransit, sic, qui descenderit ad inferos, non ascendet **10** nec revertetur ultra in domum suam, neque cognoscet eum amplius locus eius. **11** Quapropter et ego non parcam <sup>30</sup> ori meo; loquar in tribulatione spiritus mei, confabulabor <sup>31</sup> cum amaritudine animae meae. **12** Numquid mare ego sum aut cetus, quia posuisti super me custodiam? **13** Si dixero: "Consolabitur me lectulus meus, et assumet stratum meum querelam meam", **14** terrebis me per somnia et per visiones horrore concuties. **15** Quam ob rem eligit suspendium <sup>32</sup> anima mea, et mortem ossa mea. **16** Desperavi; nequaquam ultra iam vivam. Parce mihi, nihil enim sunt dies mei. **17** Quid est homo, quia magnificas eum? Aut quid apponis erga eum cor tuum? **18** Visitas eum diluculo et singulis momentis probas illum. **19** Usquequo non avertes oculos a me? Nec dimittis me, ut glutiam salivam meam? **20** Peccavi; quid faciam tibi, o custos hominum? Quare posuisti me contrarium tibi, et factus sum mihimetipsi gravis? **21** Cur non tollis peccatum meum et quare non aufers iniquitatem meam? Ecce, nunc in pulvere dormiam; et, si mane me quaesieris, non subsistam!»

---

» <sup>26</sup>concinno: arreglar, disponer, ajustar

» <sup>27</sup>nitor-nixus sum: apoyarse, esforzarse para algo

» <sup>28</sup>praestolor: esperar, aguardar

» <sup>29</sup>lanzadera del telar

» <sup>30</sup>parco-peperci-parsurus: ahorrar, ser parco

» <sup>31</sup>confabulor: conversar

» <sup>32</sup>suspendium-ii: acción de colgarse, ahorcarse

## VIII

**1** Respondens autem Baldad Suhites dixit: **2** «Usquequo loqueris talia, et spiritus vehemens sermones oris tui? **3** Numquid Deus supplantat <sup>33</sup> iudicium, aut Omnipotens subvertit, quod iustum est? **4** Et si filii tui peccaverunt ei, et dimisit eos in manu iniquitatis suae, **5** tu tamen, si diluculo consurrexeris ad Deum et Omnipotentem fueris deprecatus, **6** si mundus et rectus incesseris, statim evigilabit ad te et pacatum <sup>34</sup> reddet habitaculum iustitiae tuae; **7** in tantum ut, si priora tua fuerint parva, et novissima tua multiplicentur nimis. **8** Interroga enim generationem pristinam et diligenter investiga patrum memoriam. **9** Hesterni <sup>35</sup> quippe sumus et ignoramus, quoniam sicut umbra dies nostri sunt super terram. **10** Nonne ipsi docebunt te, loquentur tibi et de corde suo proferent eloquia? **11** Numquid virere potest scirpus <sup>36</sup> absque umore <sup>37</sup>, aut crescere carectum sine aqua? **12** Cum adhuc sit in flore, nec carpatur manu, ante omnes herbas arescit. **13** Sic viae omnium, qui obliviscuntur Deum, et spes impii peribit. **14** Cuius spes filum tenue, et sicut tela aranearum fiducia eius. **15** Innitetur <sup>38</sup> super domum suam et non stabit; fulciet <sup>39</sup> eam et non consurget. **16** Umectus <sup>40</sup> videtur, antequam veniat sol, et in horto suo germen eius egredietur. **17** Super acervum petrarum radices eius densabuntur, et inter lapides commorabitur. **18** Si absorbuerit eum de loco suo, negabit eum et dicet: "Non novi te". **19** Haec est enim laetitia viae eius, ut rursus de terra alii germinentur. **20** Deus non proiciet simplicem nec porriget manum malignis, **21** donec impleatur risu os tuum, et labia tua iubilo. **22** Qui oderunt te, induentur confusione, et tabernaculum impiorum non subsistet»

## IX

**1** Et respondens Iob ait: **2** «Vere scio quod ita sit, et quomodo iustificabitur homo compositus Deo? **3** Si voluerit contendere cum eo, non poterit ei respondere unum pro mille. **4** Sapiens corde est et fortis robore; quis restitit ei, et pacem habuit? **5** Qui transtulit montes, et nescierunt hi, quos subvertit in furore suo. **6** Qui commovet terram de loco suo, et columnae eius concutiuntur <sup>41</sup>. **7** Qui praecipit soli, et non oritur, et stellas claudit quasi sub

---

» <sup>33</sup>supplanto: echar la zancadilla; aquí falsear, hacer trampa

» <sup>34</sup>pacatum-i: región tranquila

» <sup>35</sup>hesternus-a-um: de ayer, de la víspera

» <sup>36</sup>scirpus-us: papiro

» <sup>37</sup>umor-oris: líquido de cualquier clase, humedad

» <sup>38</sup>innitor-nixus sum: apoyarse

» <sup>39</sup>fulcio-fulsi-fultum: apuntalar, afianzar

» <sup>40</sup>umecto: humedecer, bañar

» <sup>41</sup>concutio-cussi-cussum: agitar, sacudir, conmover

signaculo. **8** Qui extendit caelos solus et graditur super fluctus maris. **9** Qui facit Arcturum et Oriona et Hyadas et interiora austri. **10** Qui facit magna et incomprehensibilia et mirabilia, quorum non est numerus. **11** Si venerit ad me, non videbo eum; si abierit, non intellegam. **12** Si repente arripiet, quis eum impedit? Vel quis dicere potest: "Quid facis?" **13** Deus non retinet iram suam, et sub eo curvantur auxilia Rahab. **14** Quantus ergo sum ego, ut respondeam ei et loquar delectis verbis cum eo? **15** Quia, etiamsi iustus essem, non responderem, sed meum iudicem deprecarer; **16** et, cum invocantem exaudierit me, non credam quod audierit vocem meam. **17** In turbine enim conteret me et multiplicabit vulnera mea etiam sine causa. **18** Non concedit requiescere spiritum meum et implet me amaritudinibus. **19** Si fortitudo quaeritur, robustissimus est; si iudicium, quis eum arcesserit? **20** Si iustificare me voluero, os meum condemnabit me; si innocentem ostendero, pravum me comprobabit. **21** Etiamsi simplex fuero, hoc ipsum ignorabit anima mea, et contemnam vitam meam. **22** Unum est, quod locutus sum: Et innocentem et impium ipse consumit. **23** Si subito flagellum occidat, de afflictione innocentium ridebit. **24** Terra data est in manus impii, vultum iudicum eius operit; quod si non ille est, quis ergo est? **25** Dies mei velociores fuerunt cursore: fugerunt et non viderunt bonum; **26** pertransierunt quasi naves arundineae <sup>42</sup>, sicut aquila volans ad escam. **27** Cum dixero: Obliviscar maerorem meum, commutabo faciem meam et hilaris fiam, **28** vereor omnes dolores meos, sciens quod non iustificaveris me. **29** Si autem et sic impius sum, quare frustra laboravi? **30** Si lotus fuero quasi aquis nivis, et lixivo mundavero manus meas, **31** tamen sordibus intinges me, et abominabuntur me vestimenta mea. **32** Neque enim viro, qui similis mei est, respondebo; nec vir, quocum in iudicio contendam. **33** Non est qui utrumque valeat arguere et ponere manum suam in ambobus. **34** Auferat a me virgam suam, et pavor eius non me terreat. **35** Loquar et non timebo eum; quia sic non mecum ipse sum»

## X

**1** «Taedet animam meam vitae meae; dimittam adversum me eloquium meum, loquar in amaritudine animae meae. **2** Dicam Deo: "Noli me condemnare, indica mihi cur me ita iudices". **3** Numquid bonum tibi videtur, si opprimas me et calumnieris me, opus manuum tuarum, et super consilium impiorum arrideas <sup>43</sup>? **4** Numquid oculi carnei <sup>44</sup> tibi sunt, aut, sicut videt

---

» <sup>42</sup>?harundo-inis: caña, objeto hecho de caña; "naves harundineae" ¿algún tipo de nave ligera y veloz?

» <sup>43</sup>arrideo-risi-risum: asentir riendo

» <sup>44</sup>carnis, g. de caro

homo, et tu videbis? **5** Numquid sicut dies hominis dies tui, et anni tui sicut humana sunt tempora, **6** ut quaeras iniquitatem meam et peccatum meum scruteris, **7** cum scias quia nihil impium fecerim, et sit nemo, qui de manu tua possit eruere? **8** Manus tuae fecerunt me et plasmaverunt me totum in circuitu; et sic repente praecipitas me? **9** Memento, quaeso, quod sicut lutum feceris me et in pulverem reduces me. **10** Nonne sicut lac mulsisti me et sicut caseum me coagulasti? **11** Pelle et carnibus vestisti me; ossibus et nervis compegisti me. **12** Vitam et misericordiam tribuisti mihi, et visitatio tua custodivit spiritum meum. **13** Licet haec celes in corde tuo, tamen scio haec in animo tuo versari. **14** Si peccaverim, observas me et ab iniquitate mea mundum me esse non pateris. **15** Et si impius fuero, vae mihi est; et si iustus, non levabo caput, saturatus afflictione et miseria. **16** Si superbia extollar <sup>45</sup>, quasi catulum leonis capies me et iterum mirabilem te exhibebis in me. **17** Instauras testes tuos contra me et multiplicas iram tuam adversum me, et poenae militant in me. **18** Quare de vulva eduxisti me? Qui utinam consumptus essem, ne oculus me videret! **19** Fuissem quasi non essem, de utero translatus ad tumulum. **20** Numquid non paucitas dierum meorum finietur brevi? Dimitte ergo me, ut refrigerem paululum dolorem meum, **21** antequam vadam, et non revertar, ad terram tenebrarum et umbrae mortis, **22** terram caliginis et tenebrarum, ubi umbra mortis et nullus ordo, sed sempiternus horror inhabitat»

## XI

**1** Respondens autem Sophar Naamathites dixit: **2** «Numquid illi, qui multa loquitur, non et respondetur? Aut vir verbosus iustificabitur? **3** Vaniloquium tuum viros tacere faciet, et, cum ceteros irriseris, a nullo confutaberis <sup>46</sup>? **4** Dixisti enim: "Purus est sermo meus, et mundus sum in conspectu tuo". **5** Atque utinam Deus ipse loqueretur tecum et aperiret labia sua tibi, **6** ut ostenderet tibi secreta sapientiae et arcana consilia eius, et intellegeres quod multo minora quaerat a te, quam meretur iniquitas tua. **7** Forsitan vestigia Dei comprehendes et usque ad perfectum Omnipotentem reperies? **8** Excelsior caelo est, et quid facies? Profundior inferno, et quid cognosces? **9** Longior terra mensura eius et latior mari. **10** Si subverterit vel concluderit et coarctaverit, quis contradicet ei? **11** Ipse enim novit hominum vanitatem; et videns iniquitatem nonne considerat? **12** Sed et vir vacuus cordatus fit, et homo tamquam pullum onagri nascitur. **13** Tu autem, si cor tuum firmaveris et expanderis ad eum manus tuas, **14** si iniquitatem, quae est in manu tua, abstuleris a te, et non manserit in tabernaculo tuo iniustitia, **15** tunc levare

---

» <sup>45</sup>extollo-tulli: levantar la cabeza, los ánimos, ensalzar, alabar

» <sup>46</sup>confuto: refutar, convencer

poteris faciem tuam absque macula et eris stabilis et non timebis. **16** Miseriae quoque oblivisceris et quasi aquarum, quae praeterierunt, recordaberis. **17** Et quasi meridianus fulgor consurget tibi ad vesperam, et, cum te caligine tectum putaveris, orieris ut lucifer. **18** Et habebis fiduciam, proposita tibi spe, et defossus <sup>47</sup> securus dormies. **19** Requiesces, et non erit qui te exterreat; et deprecabuntur faciem tuam plurimi. **20** Oculi autem impiorum deficient, et effugium <sup>48</sup> peribit ab eis; et spes illorum exhalatio animae»

## XII

**1** Respondens autem Iob dixit: **2** «Ergo vos estis soli homines, et vobiscum morietur sapientia. **3** Et mihi est cor sicut et vobis, nec inferior vestri sum; quis enim haec, quae nostis, ignorat? **4** Qui deridetur ab amico suo sicut ego, invocabit Deum, et exaudiet eum; deridetur enim iusti integritas. **5** Lampas contempta <sup>49</sup> apud cogitationes eorum, qui securi sunt, parata iis, qui vacillant pede. **6** Tranquilla sunt tabernacula praedonum et segura iis, qui provocant Deum, iis, qui Deum tenent manu sua. **7** Nimirum <sup>50</sup> interroga iumenta, et docebunt te, et volatilia caeli, et indicabunt tibi. **8** Loquere terrae, et docebit te; et narrabunt pisces maris. **9** Quis ignorat in omnibus his quod manus Domini hoc fecerit? **10** In cuius manu anima omnis viventis et spiritus universae carnis hominis. **11** Nonne auris verba diiudicat, et palatum cibum sibi gustat? **12** In senibus est sapientia, et in longaevis prudentia. **13** Apud ipsum est sapientia et fortitudo; ipse habet consilium et intellegentiam. **14** Si destruxerit, nemo est, qui aedificet; si incluserit hominem, nullus est, qui aperiatur. **15** Si continuerit aquas, arescent; et, si emisit eas, subvertent terram. **16** Apud ipsum est fortitudo et sapientia; ipse novit et decipientem et eum qui decipitur. **17** Inducit consiliarios <sup>51</sup> spoliatos et iudices in stuporem. **18** Balteum regum dissolvit et praecingit fune renes eorum. **19** Inducit sacerdotes spoliatos et optimates <sup>52</sup> supplantat, **20** commutans labium veracium et doctrinam senum auferens. **21** Effundit despectionem super principes et cingulum fortium relaxat. **22** Qui revelat profunda de tenebris et producit in lucem umbram mortis. **23** Qui multiplicat gentes et perdit eas et subversas in integrum restituit. **24** Qui immutat cor principum populi terrae et decipit eos et errare eos faciet per invium <sup>53</sup> desertum. **25** Palpabunt quasi in tenebris et non in luce, et errare eos faciet quasi ebrios»

---

» <sup>47</sup>defodio-fodi-fossum: ahondar, cavar, excavar, enterrar

» <sup>48</sup>effugium-ii: huida, escapatoria

» <sup>49</sup>contemptus-a-um: despreciable, indigno de tenerse en cuenta

» <sup>50</sup>en efecto

» <sup>51</sup>consiliarius-ii: consejero, juez

» <sup>52</sup>optimates-um: los nobles

» <sup>53</sup>invium-a-um: impracticable, sin caminos

## XIII

**1** «Ecce, omnia haec vidit oculus meus, et audivit auris mea, et intellexi singula. **2** Secundum scientiam vestram, et ego novi; nec inferior vestri sum. **3** Sed tamen ad Omnipotentem loquar et disputare cum Deo cupio; **4** vos autem ostendam fabricatores mendacii, medicos vanos vos omnes. **5** Atque utinam taceretis, ut sit vobis in sapientiam! **6** Audite ergo correptionem meam et contentiones labiorum meorum attendite. **7** Numquid pro Deo profertis mendacium et pro illo loquimini dolos? **8** Numquid faciem eius accipitis et pro Deo in iudicio contendere nitimini? **9** Aut bonum est quod vos excutiat? Aut, ut illuditur <sup>54</sup> homini, illudetis ei? **10** Ipse vos arguet, cum in abscondito faciem accipitis. **11** Nonne maiestas eius turbabit vos, et terror eius irruet super vos? **12** Sententiae vestrae sunt proverbium cineris; thoraces <sup>55</sup> lutei thoraces vestri. **13** Tacete paulisper, ut loquar ipse, et transeat super me quodcumque. **14** Quare sumam carnes meas dentibus meis et animam meam ponam in manibus meis? **15** Etiamsi <sup>56</sup> occiderit me, in ipso sperabo; verumtamen vias meas in conspectu eius arguam. **16** Et hoc erit salus mea: non enim veniet in conspectu eius omnis impius. **17** Audite sermonem meum et explicationem meam percipite auribus vestris. **18** Ecce iudicium paravi; scio quod iustus inveniar. **19** Quis est qui contendat mecum? Tunc enim tacebo et consummabor. **20** Duo tantum ne facias mihi, et tunc a facie tua non abscondar: **21** Manum tuam longe fac a me, et formido tua non me terreat. **22** Voca me, et ego respondebo tibi; aut ipse loquar, et tu respondebis mihi. **23** Quantas habeo iniquitates et peccata? Scelera mea et delicta ostende mihi. **24** Cur faciem tuam abscondis et arbitraris me inimicum tuum? **25** Contra folium, quod vento rapitur, dure agis et stipulam siccam persequeris. **26** Scribis enim contra me amaritudines et occupatum me vis peccatis adolescentiae meae. **27** Posuisti in nervo <sup>57</sup> pedem meum et observasti omnes semitas meas et vestigia pedum meorum considerasti. **28** Qui quasi uter consumendus sum, et quasi vestimentum, quod comeditur a tineam»

## XIV

**1** «Homo natus de muliere, brevi vivens tempore, commotione satiatur. **2** Qui quasi flos egreditur et arescit et fugit velut umbra et non permanet. **3** Et dignum ducis super huiusmodi <sup>58</sup> aperire oculos tuos et adducere eum

---

» <sup>54</sup>illudo-lusi-lussum: burlarse, engañar, ridiculizar

» <sup>55</sup>thorax-acis: coraza, todo vestido que cubre el pecho

» <sup>56</sup>etiamsi...veruntamen...: aunque... sin embargo...

» <sup>57</sup>nervio; aquí ligadura, prisión

» <sup>58</sup>huiusmodi: de esta manera, de este modo

tecum in iudicium? **4** Quis potest facere mundum de immundo? Ne unus quidem! **5** Si statuti dies hominis sunt, et numerus mensium eius apud te est, et constituti sunt termini eius, quos non praeteribit, **6** averte oculos tuos ab eo, ut quiescat, donec solvat, sicut mercennarius, dies suos. **7** Nam lignum habet spem; si praecisum fuerit, rursus virescet, et rami eius non deficient. **8** Si senuerit in terra radix eius, et in pulvere emortuus fuerit truncus illius, **9** ad odorem aquae germinabit et faciet comam quasi novellae. **10** Homo vero cum mortuus fuerit et debilitatur, exspirat homo et, ubi, quaeso, est? **11** Recedent aquae de mari, et fluvius vacuefactus arescet; **12** sic homo, cum dormierit, non resurget: donec atteratur <sup>59</sup> caelum, non evigilabit nec consurget de somno suo. **13** Quis mihi hoc tribuat, ut in inferno seponas <sup>60</sup> me et abscondas me, donec pertranseat furor tuus, et constituas mihi tempus, in quo recorderis mei? **14** Putasne mortuus homo rursus vivat? Cunctis diebus, quibus nunc milito, exspectarem, donec veniat immutatio <sup>61</sup> mea. **15** Vocares me, et ego responderem tibi; opus manuum tuarum requireres. **16** Tu quidem nunc gressus <sup>62</sup> meos dinumerares, sed parceres peccatis meis. **17** Signares quasi in sacco delicta mea, sed dealbares <sup>63</sup> iniquitatem meam. **18** Mons cadens decedit, et saxum transfertur de loco suo; **19** lapides excavant aquae, et alluvione terra inundatur: et spem hominis perdes. **20** Praevales adversus eum, et in perpetuum transiet; immutas faciem eius et emittis eum. **21** Sive nobiles fuerint filii eius, non novit; sive ignobiles, non intellegit. **22** Attamen <sup>64</sup> caro eius, dum vivet, dolet, et anima illius super semetipso luget»

## XV

**1** Respondens autem Eliphaz Themanites dixit: **2** «Numquid sapiens respondebit sapientia ventosa et implebit vento urente stomachum suum? **3** Arguens verbis, quae nihil prosunt, et sententiis, quae nihil iuvant? **4** Tu autem pietatem dissolvis et detrahis meditationi coram Deo. **5** Docet enim iniquitas tua os tuum, et assumis linguam callidorum. **6** Condemnabit te os tuum et non ego, et labia tua respondebunt tibi. **7** Numquid primus homo tu natus es et ante colles formatus? **8** Numquid consilium Dei audisti et tibi attrahis sapientiam? **9** Quid nosti, quod nos ignoremus? Quid intellegis, quod nos nesciamus? **10** Et senes et antiqui sunt inter nos, multo vetustiores quam pater tuus. **11** Numquid parum tibi sunt consolationes Dei? Et verbum lene

---

» <sup>59</sup>attero-trivi-tritum: desgastar por el uso, frotar contra, debilitar, consumir

» <sup>60</sup>sepono-posui-positum: poner aparta, reservar

» <sup>61</sup>immutatio-onis: cambio, variación

» <sup>62</sup>gressus-us: paso, marcha

» <sup>63</sup>dealbo: blanquear, purificar

» <sup>64</sup>aunque, sin embargo

tecum factum? **12** Quid te elevat cor tuum, et cur attonitos <sup>65</sup> habes oculos? **13** Quid vertis contra Deum spiritum tuum et profers de ore tuo huiusmodi sermones? **14** Quid est homo, ut immaculatus sit, et ut iustus appareat natus de muliere? **15** Ecce, sanctis suis non fedit, et caeli non sunt mundi in conspectu eius; **16** quanto magis abominabilis et corruptus homo, qui bibit quasi aquam iniquitatem. **17** Ostendam tibi, audi me; quod vidi, narrabo tibi, **18** quod sapientes confitentur, et non celaverunt eos patres eorum: **19** quibus solis data est terra, et non transivit alienus per eos. **20** Cunctis diebus suis impius cruciatur, et numerus annorum incertus est tyranno. **21** Sonitus terroris semper in auribus illius, quasi, cum pax sit, vastator irruat in eum. **22** Non credit quod reverti possit de tenebris, cum sit destinatus gladio. **23** Cum se moverit ad quaerendum panem: "Ubinam?", novit quod paratus sit in manu eius tenebrarum dies. **24** Terrebit eum tribulatio et angustia, vallabit eum sicut regem, qui praeparatur ad proelium. **25** Tetendit enim adversus Deum manum suam, et contra Omnipotentem roboratus est. **26** Cucurrit adversus eum erecto collo, spisso scuto armatus. **27** Operuit faciem eius crassitudo, et de lateribus eius arvina <sup>66</sup> dependet. **28** Habitavit in civitatibus desolatis et in domibus desertis, quae in tumulos sunt redactae <sup>67</sup>. **29** Non ditabitur <sup>68</sup>, nec perseverabit substantia eius; nec mittet in terra radicem suam. **30** Non recedet de tenebris; ramos eius arefaciet flamma, et auferet ventus florem eius. **31** Ne credat vanitati errore deceptus, quia vanitas erit remuneratio eius. **32** Antequam dies eius impleantur, abscidentur <sup>69</sup>, et ramus eius non virescet. **33** Laedetur <sup>70</sup> quasi vinea in primo flore botrus eius, et quasi oliva proiciens florem suum. **34** Congregatio enim impii sterilis, et ignis devorabit tabernacula eorum, qui munera libenter accipiunt. **35** Concepit dolorem et peperit iniquitatem, et venter eius praeparat dolos»

## XVI

**1** Respondens autem Iob dixit: **2** «Audiivi frequenter talia! consolatores molesti omnes vos estis. **3** Numquid habebunt finem verba ventosa, aut quid te exacerbat, ut respondeas? **4** Poteram et ego similia vestri loqui, si esset anima vestra pro anima mea! Concinnarem super vos sermones et moverem caput meum super vos. **5** Roborarem vos ore meo et motum labiorum meorum non cohiberem. **6** Si locutus fuero, non quiescet dolor meus et, si tacuero, non

» <sup>65</sup>attonitus-a-um: aturdido, atónito, excitado, herido por el rayo

» <sup>66</sup>arvina-ae: manteca, grasa

» <sup>67</sup>redigo-egi-actum: hacer volver; p.p. redactus-a-um

» <sup>68</sup>dito: enriquecer

» <sup>69</sup>abscindo-scidi-scissum: desgarrar, separar violentamente, desgajar

» <sup>70</sup>laedo-laesi-laesum: herir, lastimar, hacer daño

recedet a me; **7** nunc autem defatigavit me dolor meus, et tu vastasti omnem coetum meum. **8** Rugae meae testimonium dicunt contra me; et suscitatur falsiloquus adversus faciem meam contradicens mihi, **9** Ira eius discerpit me et adversata est mihi, et infremuit contra me dentibus suis. Hostis meus acuit oculos suos in me. **10** Aperuerunt super me ora sua et exprobrantes percusserunt maxillam meam, simul conferti <sup>71</sup> contra me. **11** Concludit me Deus apud iniquum et manibus impiorum me tradit. **12** Ego, ille quondam tranquillus, repente contritus sum. Tenuit cervicem meam, confregit me et posuit me sibi quasi in signum. **13** Circumdedit me lanceis suis, scidit lumbos meos, non pepercit et effudit in terra iecur meum. **14** Dirupit me rumpens et diruens, irruit in me quasi gigas. **15** Saccum consui <sup>72</sup> super cutem meam et dimisi in terram cornu <sup>73</sup> meum. **16** Facies mea rubuit a fletu, et palpebrae meae caligaverunt; **17** attamen absque iniquitate manus meae, cum haberem mundas preces. **18** Terra, ne operias sanguinem meum, neque inveniatur in te locum latendi clamor meus. **19** Ecce enim in caelo testis meus, et conscius meus in excelsis. **20** Interpretes mei sunt cogitationes meae: ad Deum stillat <sup>74</sup> oculus meus. **21** Atque utinam sic iudicaretur vir cum Deo, sicut iudicatur filius hominis cum collega suo. **22** Ecce enim breves anni transeunt, et semitam, per quam non revertar, ambulo»

## XVII

**1** «Spiritus meus attenuatus est, dies mei extincti, et solum mihi superest sepulcrum. **2** Nonne irrisiones <sup>75</sup> circumdant me, et in amaritudinibus moratur oculus meus? **3** Pone pignus pro me iuxta te; et quis umquam spondens <sup>76</sup> percutiet manum meam? **4** Cor eorum longe fecisti a disciplina; propterea non exaltabuntur. **5** Praedam pollicetur sociis, sed oculi filiorum eius deficient. **6** Posuit me quasi in proverbium vulgi et conspuendum <sup>77</sup> in faciem. **7** Caligavit ab indignatione oculus meus, et membra mea quasi in umbram redacta sunt. **8** Stupebunt iusti super hoc, et innocens contra impium excitabitur. **9** Et tenebit iustus viam suam, et mundus manibus addet fortitudinem. **10** Igitur omnes vos convertimini et venite, et non inveniatur in vobis ullum sapientem. **11** Dies mei transierunt, cogitationes meae dissipatae sunt et desideria cordis mei. **12** Noctem verterunt in diem; et rursum post tenebras

---

» <sup>71</sup>confertus-a-um: amontonado, apretado

» <sup>72</sup>(con)suo-sui-sutum: coser, remendar

» <sup>73</sup>cornu-us: fuerza, valor; aquí, frente

» <sup>74</sup>stillo: destilar, hacer caer gota a gota

» <sup>75</sup>irrisio-onis: burla, escarnio

» <sup>76</sup>spondeo-spondo-sponsum: prometer solemnemente

» <sup>77</sup>conspuo-ui-utum: escupir

properat lux. **13** Si sustinero, infernus domus mea est; et in tenebris stravi lectulum meum. **14** Putredini dixi: Pater meus es!; Mater mea et soror mea! vermibus. **15** Ubi est ergo nunc praestolatio mea, et patientiam meam quis considerat? **16** In profundissimum infernum descendent omnia mea; simul in pulvere erit requies mihi?»

## XVIII

**1** Respondens autem Baldad Suhites dixit: **2** «Usque ad quem finem verba iactabitis? Intellegite prius, et sic loquamur. **3** Quare reputati sumus ut iumenta et sorduimus coram vobis? **4** Qui perdis animam tuam in furore tuo, numquid propter te derelinquetur <sup>78</sup> terra, et transferentur rupes de loco suo? **5** Etenim <sup>79</sup> lux impii exstinguetur, nec splendet flamma ignis eius. **6** Lux obtenebrescet in tabernaculo illius, et lucerna, quae super eum est, exstinguetur. **7** Arctabuntur gressus virtutis eius, et praecipitabit eum consilium suum. **8** Immissi sunt in rete pedes eius, et in reticulo ambulat. **9** Tenet plantam illius laqueus, et firmatur super eum tendiculum. **10** Abscondita est in terra pedica <sup>80</sup> eius, et decipula <sup>81</sup> illius super semitam. **11** Undique terrent eum formidines et involvunt pedes eius. **12** Attenuatur fame robur eius, et pernicies parata costis illius. **13** Devorat partes cutis eius, consumat membra illius primogenitus mortis. **14** Avellitur de tabernaculo suo fiducia eius, et urges eum ad regem formidinum. **15** Habitas in tabernaculo, quod iam non est ei; aspergitur in habitatione eius sulphur. **16** Deorsum radices eius siccantur, sursum autem atteruntur rami eius. **17** Memoria illius periit de terra, et non celebrabitur nomen eius in plateis. **18** Expellent eum de luce in tenebras et de orbe transferent eum. **19** Non erit semen eius neque progenies in populo suo, nec ullae reliquiae in commoratione eius. **20** In die eius stупebunt novissimi, et primos invadet horror. **21** Haec sunt ergo tabernacula iniqui; et iste locus eius, qui ignorat Deum»

## XIX

**1** Respondens autem Iob dixit: **2** «Usquequo affligitis animam meam et atteritis me sermonibus? **3** En decies obiurgatis me et non erubescitis opprimentes me. **4** Nempe <sup>82</sup>, etsi erravi, mecum erit error meus. **5** Si vos contra me erigimini et arguitis me opprobriis meis, **6** saltem nunc intellegite quia

---

» <sup>78</sup>derelinquo-liqui-lictum: abandonar enteramente, dejar

» <sup>79</sup>etenim: y en efecto, y verdaderamente

» <sup>80</sup>pedica-ae: lazo, trampa

» <sup>81</sup>decipula-ae: pedica-ae

» <sup>82</sup>naturalmente, ciertamente

Deus non aequo iudicio afflixerit me et rete suo me cinxerit. **7** Etsi clamo: Vim patior!, non exaudior; si vociferor, non est qui iudicet. **8** Semitam meam circumsaepsit <sup>83</sup>, et transire non possum; et in calle <sup>84</sup> meo tenebras posuit. **9** Spoliavit me gloria mea et abstulit coronam de capite meo. **10** Destruxit me undique, et pereor, et evellit quasi arborem spem meam. **11** Iratus est contra me furor eius, et sic me habuit quasi hostem suum. **12** Simul venerunt turmae eius et fecerunt sibi viam adversus me et obsederunt in gyro tabernaculum meum. **13** Fratres meos longe fecit a me, et noti mei quasi alieni recesserunt a me. **14** Dereliquerunt me propinqui mei, et, qui me noverant, obliti sunt mei. **15** Inquilini domus meae et ancillae meae sicut alienum habuerunt me, et quasi peregrinus fui in oculis eorum. **16** Servum meum vocavi, et non respondit; ore proprio deprecabar illum. **17** Halitum meum exhorruit uxor mea, et fetui filiis uteri mei. **18** Vel infantes despiciebant me et, cum surgerem, detrahebant mihi. **19** Abominati sunt me quondam <sup>85</sup> consilarii mei; et, quem maxime diligebam, aversatus est me. **20** Pelli meae, consumptis carnibus, adhaesit os meum, et evanuit cutis mea circa dentes meos. **21** Miseremini mei, miseremini mei, saltem vos, amici mei, quia manus Domini tetigit me. **22** Quare persequimini me sicut Deus et carnibus meis non saturamini? **23** Quis mihi tribuat, ut scribantur sermones mei? Quis mihi det, ut exarentur in libro **24** stilo ferreo et plumbeo, in aeternum sculpantur in silice? **25** Scio enim quod redemptor meus vivit et in novissimo super pulvere stabit; **26** et post pellem meam hanc, quam abstraxerunt, et de carne mea videbo Deum. **27** Quem visurus sum ego ipse, et oculi mei conspecturi sunt, et non alienum. Consumpti sunt renes mei in sinu meo. **28** Si ergo nunc dicitis: "Quomodo persequemur eum et radicem verbi inveniemus contra eum?", **29** timete a facie gladii, quoniam ultor iniquitatum gladius est; et scitote esse iudicium»

## XX

**1** Respondens autem Sophar Naamathites dixit: **2** «Idcirco <sup>86</sup> cogitationes meae reducunt me, eo quod intellectus effulsit in me. **3** Doctrinam, qua me arguis, audiam, at spiritus intelligentiae meae respondebit mihi. **4** Scisne hoc a principio, ex quo positus est homo super terram, **5** quod exsultatio iniquorum brevis sit, et gaudium impiorum ad instar <sup>87</sup> puncti <sup>88</sup>? **6** si ascenderit usque ad caelum superbia eius, et caput eius nubes tetigerit, **7** quasi

---

» <sup>83</sup>circumsaepio-psi-ptum: rodear

» <sup>84</sup>callis-is: vereda, sendero

» <sup>85</sup>en otro tiempo, una vez

» <sup>86</sup>idcirco: por esta razón

» <sup>87</sup>del valor, del tamaño, de la importancia; "non vici instar sed urbis": no como una aldea, sino como una ciudad

» <sup>88</sup>punctum-i: espacio o momento muy breve

sterquilinum in finem perdetur, et, qui eum viderant, dicent: "Ubi est?" **8** Velut somnium avolans non invenietur, transiet sicut visio nocturna. **9** Oculus, qui eum viderat, non videbit, neque ultra intuebitur eum locus suus. **10** Filii eius satagent <sup>89</sup> complacere <sup>90</sup> pauperibus, et manus illius reddent ei possessionem suam. **11** Ossa eius, quae implebantur adulescentia, cum eo in pulvere dormient. **12** Cum enim dulce fuerit in ore eius malum, abscondet illud sub lingua sua. **13** Parcet illi et non derelinquet illud et celabit in gutture suo. **14** Panis eius in visceribus illius vertetur in fel <sup>91</sup> aspidum intrinsecus. **15** Divitias, quas devoravit, evomet, et de ventre illius extrahet eas Deus. **16** Venenum aspidum sugebat <sup>92</sup>, et occidet eum lingua viperæ. **17** Non videat rivulos olei, torrentes mellis et butyri. **18** Restituet quaestum <sup>93</sup> suum nec deglutiet, de opibus venditionum non laetabitur. **19** Quoniam confringens deseruit pauperes, domum rapuit et non aedificavit eam. **20** Nec est satiatus venter eius; et cum desideriis suis evadere non potuit. **21** Non fuerunt reliquiae de cibo eius, et propterea nihil permanebit de bonis eius. **22** Cum satiatus fuerit, arctabitur; et omnis dolor irruet super eum. **23** Impleat ventrem suum: emittet Deus in eum iram furoris sui et pluet super illum bellum suum. **24** Fugiet arma ferrea et irruet in arcum aereum. **25** Sagitta transverberabit corpus eius, et fulgur iecur eius; vadent et venient super eum horribilia. **26** Omnes tenebrae absconditae sunt in occultis eius, devorabit eum ignis, qui non succenditur; affligetur relictus in tabernaculo suo. **27** Revelabunt caeli iniquitatem eius, et terra consurget adversus eum. **28** Auferetur germen domus illius, detrahetur in die furoris Dei. **29** Haec est pars hominis impii a Deo, et hereditas verborum eius a Domino»

## XXI

**1** Respondens autem Iob dixit: **2** «Audite, quaeso, sermones meos, et sint haec consolationes vestrae. **3** Sustinete <sup>94</sup> me, et ego loquar; et post verba mea ridebitis. **4** Numquid contra hominem disputatio mea est, ut merito non debeam impatiens fieri? **5** Attendite me et obstupescite et superponite digitum ori vestro. **6** Et ego, quando recordatus fuero, pertimesco, et concutit <sup>95</sup> carnem meam tremor. **7** Quare ergo impii vivunt, senuerunt confortati-que sunt divitiis? **8** Semen eorum permanet coram eis, et progenies eorum in

---

» <sup>89</sup>satago: preocuparse, cuidar de

» <sup>90</sup>complaceo-ui-itus sum: complacer, agradar a muchos

» <sup>91</sup>fel-felis: hiel, veneno

» <sup>92</sup>sugo-suxi-suctum: chupar

» <sup>93</sup>quaestus-us: ganacia, beneficio

» <sup>94</sup>aquí en el sentido de tolerar

» <sup>95</sup>concutio-cussi-cussum: agitar

conspectu eorum. **9** Domus eorum securae sunt et pacatae, et non est virga Dei super illos. **10** Bos eorum concepit et non abortivit, vacca peperit et non est privata fetu suo. **11** Egrediuntur quasi greges parvuli eorum, et infantes eorum exsultant lusibus. **12** Tenent tympanum et citharam et gaudent ad sonitum organi. **13** Ducunt in bonis dies suos et in puncto ad inferna descendunt. **14** Qui dixerant Deo: "Recede a nobis! Scientiam viarum tuarum nolumus. **15** Quis est Omnipotens, ut serviamus ei, et quid nobis prodest, si oraverimus illum?" **16** Sint in manu eorum bona sua; consilium vero impiorum longe sit a me. **17** Quam saepe lucerna impiorum exstinguitur, et superveniet eis perniciēs, et dolores dividet in furore suo? **18** Erunt sicut paleae ante faciem venti, et sicut favilla, quam turbo dispergit. **19** Servabitne Deus filiis iniquitatem eius? Retribuat illi, ut sciat. **20** Videbunt oculi eius interfectionem suam, et de furore Omnipotentis bibet. **21** Quid enim ad eum pertinet de domo sua post se, et si numerus mensium eius recidetur <sup>96</sup> ? **22** Numquid Deum docebit quispiam <sup>97</sup> scientiam, qui excelsos iudicat? **23** Iste moritur robustus et sanus, dives et felix; **24** viscera eius plena sunt adipe, et medullis ossa illius irrigantur. **25** Alius vero moritur in amaritudine animae absque ullis opibus; **26** et tamen simul in pulvere dormient, et vermes operient eos. **27** Certe novi cogitationes vestras et sententias contra me iniquas. **28** Dicitis enim: "Ubi est domus principis, et ubi tabernacula impiorum?" **29** Nonne interrogastis quemlibet de viatoribus et signa eorum non agnovistis? **30** Quia in diem perditionis servatur malus et ad diem furoris abducetur. **31** Quis arguet coram eo viam eius, et, quae fecit, quis reddet illi? **32** Ipse ad sepulcra ducetur, et super tumulum vigilabunt. **33** Dulces erunt ei glebae <sup>98</sup> vallis, et post se omnem hominem trahet et ante se innumerabiles. **34** Quomodo igitur consolamini me frustra, et responsionis vestrae restat perfidia?»

## XXII

**1** Respondens autem Eliphaz Themanites dixit: **2** «Numquid Deo prodesse potest homo, cum vix intellegens sibi ipse proderit? **3** Quid prodest Omnipotenti, si iustus fueris, aut quid ei confers, si immaculatam feceris viam tuam? **4** Numquid pro tua pietate arguet te et veniet tecum in iudicium? **5** Et non propter malitiam tuam plurimam et infinitas iniquitates tuas? **6** Sumpsisti enim pignori <sup>99</sup> fratres tuos sine causa et nudos spoliasti vestibus.

---

» <sup>96</sup>recido-cidi-cassum: recaer, corresponder

» <sup>97</sup>alguno, alguien

» <sup>98</sup>gleba-ae: terrón

» <sup>99</sup>pignus-oris: prenda, fianza, garantía

**7** Aquam lasso non dedisti et esurienti cohibuisti panem. **8** Numquid viro forti brachio erit terra, et acceptus sedebit in ea? **9** Viduas dimisisti vacuas et lacertos pupillorum comminuisti <sup>100</sup>. **10** Propterea circumdatus es laqueis, et conturbat te subita formido. **11** Vel tenebras non vides, et impetus aquarum opprimit te. **12** Nonne Deus excelsior caelo? Et inspicere stellarum verticem: quam sublimis! **13** Et dicis: "Quid enim novit Deus et quasi per caliginem iudicat? **14** Nubes latibulum <sup>101</sup> eius, nec nostra considerat; et circa orbem caeli perambulat". **15** Numquid semitam saeculorum custodire cupis, quam calcaverunt viri iniqui? **16** Qui sublatis ante tempus suum, et fluvius subvertit fundamentum eorum. **17** Qui dicebant Deo: "Recede a nobis!" et "Quid faciet Omnipotens nobis?" **18** Cum ille implesset domos eorum bonis, quorum sententia procul erat ab eo. **19** Videbunt iusti et laetabuntur, et innocens subsannabit <sup>102</sup> eos: **20** Vere succisus est status eorum, et reliquias eorum devoravit ignis. **21** Acquiesce igitur ei, et habeto pacem; et per haec habebis fructus optimos. **22** Suscipe ex ore illius legem et pone sermones eius in corde tuo. **23** Si reversus fueris ad Omnipotentem, aedificaberis et longe facies iniquitatem a tabernaculo tuo. **24** Comparabis tamquam terram aurum et tamquam glaream <sup>103</sup> torrentis Ophir. **25** Eritque Omnipotens metallum tuum, et argentum coacervabitur tibi. **26** Tunc super Omnipotentem deliciis affluens <sup>104</sup> et elevabis ad Deum faciem tuam. **27** Supplex rogabis eum, et exaudiet te, et vota tua reddes. **28** Decernes rem, et veniet tibi, et in viis tuis splendet lumen. **29** Quia humiliat eum, qui loquitur superba, et demissus oculis ipse salvabitur. **30** Eripiet innocentem, eripietur autem in munditia manuum suarum»

## XXIII

**1** Respondens autem Iob ait: **2** «Nunc quoque in amaritudine est querela mea, et manus eius aggravata est super gemitum meum. **3** Quis mihi tribuat <sup>105</sup>, ut cognoscam et inveniam illum et veniam usque ad solium eius? **4** Ponam coram eo iudicium et os meum replebo increpationibus, **5** ut sciam verba, quae mihi respondeat, et intellegam quid loquatur mihi. **6** Num multa fortitudine contendet mecum? Non! Ipse tantum audiat! **7** Tunc iustus disceptabit <sup>106</sup> cum illo, et ego evaderem in perpetuo a iudice meo. **8** Si ad orientem iero, non apparet; si ad occidentem, non intellegam eum. **9**

---

» <sup>100</sup>comminuo-ui-utum: romper, debilitar

» <sup>101</sup>latibulum-i: escondrijo, guarida, refugio

» <sup>102</sup>subsanno: burlar

» <sup>103</sup>glarea-ae: grava, guijarro

» <sup>104</sup>affluo-fluxi-fluxum: correr junto a, fluir hacia

» <sup>105</sup>tribuo-ui-utum: otorgar, conceder

» <sup>106</sup>discepto: juzgar, hacer de árbitro

Si ad sinistram pergam, non apprehendam eum; si me vertam ad dexteram, non videbo illum. **10** Ipse vero scit viam meam, et, si probaverit me, quasi aurum egrediar. **11** Vestigia eius secutus est pes meus, viam eius custodivi et non declinavi ex ea. **12** A mandatis labiorum eius non recessi et in sinu meo abscondi verba oris eius. **13** Ipse enim solus est, et quis repellet eum? Et anima eius, quodcumque voluit, hoc fecit. **14** Cum expleverit <sup>107</sup> in me voluntatem suam, et alia multa similia praesto sunt ei; **15** et idcirco a facie eius turbatus sum et considerans eum timore sollicitor <sup>108</sup>. **16** Deus molli-vit cor meum, et Omnipotens conturbavit me. **17** Non enim perii propter imminentes tenebras, nec faciem meam operuit caligo»

## XXIV

**1** «Cur ab Omnipotente non sunt abscondita tempora, qui autem nove-runt eum, ignorant dies illius? **2** Alii terminos transtulerunt, diripuerunt greges et paverunt eos. **3** Asinum pupillorum abegerunt et abstulerunt pro pignore bovem viduae. **4** Subverterunt pauperum viam, et simul se occultare coacti sunt mansueti terrae. **5** Alii, quasi onagri in deserto, egrediuntur ad opus suum: vigilantes ad praedam in terra arida ad panem liberis. **6** Agrum non suum demetunt <sup>109</sup> et vineam peccatoris vindemiant. **7** Nudi pernoctant sine indumento, nec est eis operimentum in frigore. **8** Imbre montium rigan-tur et non habentes refugium adhaerent rupibus. **9** Abriperunt pupillum ab ubere et pauperem pignori sumpserunt; **10** nudi et incedentes absque vestitu et esurientes portant spicas. **11** Inter muros oleum expresserunt <sup>110</sup> et calca-tis torcularibus sitiunt. **12** De civitatibus morientes ingemuerunt, et anima vulneratorum clamavit, et Deus non ponit aurem ad precem. **13** Ipsi fuerunt rebelles <sup>111</sup> lumini, nescierunt vias eius nec morati sunt in semitis eius. **14** Mane primo consurgit homicida, interficit egenum et pauperem; per noctem vero erit quasi fur. **15** Oculus adulteri observat caliginem dicens: "Non me videbit oculus"; et operiet vultum suum. **16** Perfodit in tenebris domos, in-terdiu <sup>112</sup> sese abdiderunt <sup>113</sup> et ignoraverunt lucem. **17** Si subito apparuerit aurora, arbitrantur umbram mortis, nam sunt assueti <sup>114</sup> terroribus umbrae mortis. **18** Levis est super faciem aquae; maledicta est pars eius in terra, nec est qui se dirigat ad vineas eius. **19** Siccitas et calor abstulerunt aquas nivium,

---

» <sup>107</sup>expleo-plevi-pletum: llenar

» <sup>108</sup>sollicito: agitar, remover, excitar

» <sup>109</sup>demeto: delimitar; aquí demeto-messui-messum: recolectar, cosechar

» <sup>110</sup>exprimo-pressi-pressum: exprimir, hacer salir

» <sup>111</sup>rebellis-e: rebelde, revoltoso

» <sup>112</sup>interdiu: de día, durante el día

» <sup>113</sup>abdo-didi-ditum: alejar, esconder, retirar

» <sup>114</sup>assuetus-a-um: acostumbrado, habituado

et inferi eos, qui peccaverunt. **20** Sinus matris obliviscatur eius, dulcedo <sup>115</sup> illius vermes fiant; non sit in recordatione, sed conteratur quasi lignum iniquitas. **21** Male egit cum sterili, quae non parit, et viduae bene non fecit. **22** Detraxit fortes in fortitudine sua et, cum steterit, ille non credet vitae suae. **23** Dedit ei locum securitatis, quo sustentetur; oculi autem eius sunt in viis illius. **24** Elevati sunt ad modicum et non subsistent, et humiliabuntur sicut omnia et auferentur et sicut summitates spicarum conterentur. **25** Quod si non est ita, quis me potest arguere esse mentitum et ponere in nihilum verba mea?»

## XXV

**1** Respondens autem Baldad Suhites dixit: **2** «Potestas et terror apud eum est, qui facit pacem in sublimibus suis. **3** Numquid est numerus militum eius? Et super quem non surget lumen illius? **4** Numquid iustificari potest homo comparatus Deo, aut apparere mundus natus de muliere? **5** Ecce luna etiam non splendet, et stellae non sunt mundae in conspectu eius; **6** quanto magis homo putredo, et filius hominis vermis»

## XXVI

**1** Respondens autem Iob dixit: **2** «Quomodo adiuvisisti imbecillum <sup>116</sup> ? Et sustentas brachium eius, qui non est fortis? **3** Quod dedisti illi consilium, qui non habet sapientiam? Et prudentiam tuam ostendisti plurimam! **4** Quem docere voluisti? Et cuius est spiritus, qui egreditur ex te? **5** Ecce umbrae gemunt sub aquis, et qui habitant cum eis. **6** Nudus est infernus coram illo, et nullum est operimentum <sup>117</sup> Perditioni. **7** Qui extendit aquilonem super vacuum et appendit terram super nihilum. **8** Qui ligat aquas in nubibus suis, ut non erumpant pariter deorsum. **9** Qui operit faciem solii sui expandens super illud nebulam suam. **10** Terminum circumdedit aquis, usque dum finiantur lux et tenebrae. **11** Columnae caeli contremiscunt et pavent ab increpatione eius. **12** In fortitudine sua terruit mare et prudentia sua percussit Rahab. **13** Spiritus eius serenavit caelos, et manus eius confodit colubrum fugientem. **14** Ecce haec sunt termini viarum eius; et, cum vix parvam stillam <sup>118</sup> sermonis eius audierimus, quis poterit tonitruum magnitudinis illius intueri?»

---

» <sup>115</sup>dulcedo-inis: agrado, placer, encanto

» <sup>116</sup>imbecillus-a-um: débil, enfermizo

» <sup>117</sup>operimentum-i: cobertura

» <sup>118</sup>stilla-ae: gota

## XXVII

**1** Addidit quoque Iob assumens parabolam suam et dixit: **2** «Vivit Deus, qui abstulit ius meum, et Omnipotens, qui ad amaritudinem adduxit animam meam, **3** quia, donec superest halitus in me, et spiritus Dei in naribus meis, **4** non loquentur labia mea iniquitatem, nec lingua mea meditabitur mendacium! **5** Absit a me, ut iustos vos esse iudicem; donec exspirem, non recedam ab innocentia mea. **6** Iustificationem meam, quam coepi tenere, non deseram, neque enim reprehendit me cor meum in omni vita mea. **7** Sit ut impius inimicus meus, et adversarius meus quasi iniquus <sup>119</sup>. **8** Quae est enim spes impii, cum secet, cum rapiat Deus animam eius? **9** Numquid Deus audiet clamorem eius, cum venerit super eum angustia? **10** Aut poterit in Omnipotente delectari et invocare Deum omni tempore? **11** Docebo vos manum Dei, quae Omnipotens habeat, nec abscondam. **12** Ecce vos omnes observastis, et quid sine causa vana loquimini? **13** Haec est pars hominis impii apud Deum, et hereditas violentorum, quam ab Omnipotente suscipient. **14** Si multiplicati fuerint filii eius, in gladio erunt, et nepotes eius non saturabuntur pane. **15** Qui reliqui fuerint ex eo, sepelientur in interitu <sup>120</sup>, et viduae illius non plorabunt. **16** Si comportaverit <sup>121</sup> quasi terram argentum et sicut lutum praeparaverit vestimenta, **17** praeparabit quidem, sed iustus vestietur illis, et argentum innocens dividet. **18** Aedificavit sicut aranea domum suam, et sicut custos fecit umbraculum. **19** Dives, cum dormierit, nihil secum auferet; aperiet oculos suos et nihil inveniet. **20** Apprehendet eum quasi aqua inopia, nocte opprimet eum tempestas. **21** Tollet eum ventus urens et auferet, et velut turbo rapiet eum de loco suo. **22** Et mittet super eum et non parceret; de manu eius fugiens fugiet. **23** Complodet <sup>122</sup> super eum manus suas et sibilabit eum de loco suo»

## XXVIII

**1** «Habet argentum venarum principia et auro locus est, in quo conflatur. **2** Ferrum de terra tollitur, et lapis solutus calore in aes vertitur. **3** Terminum posuit tenebris et universorum finem ipse scrutatur, lapidem quoque caliginis et umbrae. **4** Aperuit cuniculos <sup>123</sup> gens peregrina, ipsique obliti sunt pedes, penduli haerent plus quam vir nutans. **5** Terra, de qua oriebatur panis, in profundo subversa est sicut per ignem. **6** Locus sapphiri lapides eius, et glebae

---

» <sup>119</sup>iniquus-a-um: desfavorable, injusto, excesivo, incómodo

» <sup>120</sup>interitus-us: destrucción, muerte, asesinato

» <sup>121</sup>comporto: transportar, juntar, reunir

» <sup>122</sup>complodo-plosi-plosum: golpear un objeto contra otro, aplaudir

» <sup>123</sup>cuniculus-i: conejo; aquí, galería de mina

illius aurum. **7** Semitam ignoravit avis rapax, nec intuitus est eam oculus vulturis. **8** Non calcaverunt eam filii superbiae, nec pertransivit per eam leaena. **9** Ad silicem extendit manum suam, subvertit a radicibus montes. **10** In petris canales excidit <sup>124</sup>, et omne pretiosum vidit oculus eius. **11** Profunda quoque fluviorum scrutatus est et abscondita in lucem produxit. **12** Sapientia vero ubi invenitur? Et quis est locus intellegentiae? **13** Nescit homo structuram eius, nec invenitur in terra viventium. **14** Abyssus dicit: "Non est in me"; et mare loquitur: "Non est mecum". **15** Non dabitur aurum obryzum pro ea, nec appendetur argentum in commutatione eius. **16** Non appendetur auro Ophir nec lapidi sardonycho pretiosissimo vel sapphiro. **17** Non adaequabitur <sup>125</sup> ei aurum vel vitrum, nec commutabuntur pro ea vasa auri. **18** Corallia et crystallum non memorabuntur comparatione eius; et possessio sapientiae potior margaritis. **19** Non adaequabitur ei topazius de Aethiopia nec auro mundissimo componetur. **20** Unde ergo sapientia venit, et quis est locus intellegentiae? **21** Abscondita est ab oculis omnium viventium, volucres quoque caeli latet. **22** Perditio et mors dixerunt: "Auribus nostris audivimus famam eius". **23** Deus intellegit viam eius, et ipse novit locum illius. **24** Ipse enim fines mundi intuetur et omnia, quae sub caelo sunt, respicit. **25** Qui fecit ventis pondus et aquas appendit in mensura, **26** quando ponebat pluviis legem et viam procellis sonantibus, **27** tunc vidit illam et enarravit et praeparavit et investigavit. **28** Et dixit homini: "Ecce timor Domini, ipsa est sapientia; et recedere a malo intellegentia"»

## XXIX

**1** Addidit quoque Iob assumens parabolam suam et dixit: **2** «Quis mihi tribuat, ut sim iuxta menses pristinos, secundum dies, quibus Deus custodiebat me? **3** Quando splendebat lucerna eius super caput meum, et ad lumen eius ambulabam in tenebris. **4** Sicut fui in diebus adulescentiae meae, quando familiaris Deus erat in tabernaculo meo, **5** quando erat Omnipotens mecum, et in circuitu meo pueri mei, **6** quando lavabam pedes meos lacte, et petra fundebat mihi rivus olei. **7** Quando procedebam ad portam civitatis et in platea parabam cathedram mihi, **8** videbant me iuvenes et abscondebantur, et senes assurgentes stabant. **9** Principes cessabant loqui et digitum superponebant ori suo. **10** Vocem suam cohibebant duces, et lingua eorum palato suo adhaerebat. **11** Auris audiens beatificabat me, et oculus videns testimonium reddebat mihi, **12** eo quod liberassem pauperem vociferantem et pupillum,

---

» <sup>124</sup>excido-cidi: perder, olvidar, quedar privado; también cortar, tallar. Aquí se usa la segunda acepción

» <sup>125</sup>adaequo: hacer igual, igualar

cui non esset adiutor. **13** Benedictio perituri super me veniebat, et cor viduae iubilare feci. **14** Iustitia indutus sum et vestivi me, sicut vestimento et diademate, iudicio meo. **15** Oculus fui caeco et pes claudus <sup>126</sup>; **16** pater eram pauperum et causam viri ignoti diligentissime investigabam. **17** Conterebam molas <sup>127</sup> iniqui et de dentibus illius aufereram praedam. **18** Dicebamque: In nidulo <sup>128</sup> meo moriar et sicut palma multiplicabo dies. **19** Radix mea aperta est secus aquas, et ros morabitur in ramis meis. **20** Gloria mea semper innovabitur, et arcus meus in manu mea instaurabitur. **21** Qui me audiebant, blandiebantur <sup>129</sup> et intenti <sup>130</sup> tacebant ad consilium meum. **22** Verbis meis addere nihil audebant, et super illos stillabat eloquium meum. **23** Exspectabant me sicut pluviam et os suum aperiebant quasi ad imbrem serotinum <sup>131</sup>. **24** Si quando ridebam ad eos, non credebant, et lux vultus mei non cadebat in terram. **25** Si voluissem ire ad eos, sedebam primus; cumque sederem quasi rex, circumstante exercitu, eram tamen maerentium consolator»

### XXX

**1** «Nunc autem derident me iuniores tempore, quorum non dignabar patres ponere cum canibus gregis mei; **2** quorum virtus manuum mihi erat pro nihilo, et robur iuvenile perierat totum. **3** Egestate et fame steriles, qui rodebant in solitudine, serotino tempore fiebant turbo et vastatio; **4** et mandebant herbas et arborum frutices, et radix iuniperorum erat cibus eorum. **5** De medio eiciebantur, clamabant contra eos tamquam fures; **6** ad ripas habitabant torrentium et in cavernis terrae et petrarum; **7** inter frutices rudebant <sup>132</sup>, sub sentibus <sup>133</sup> se congerebant; **8** filii stultorum et ignobilium et de terra penitus exturbati. **9** Nunc in eorum canticum versus sum et factus sum eis in proverbium. **10** Abominantur me et longe fugiunt a me et faciem meam conspuere non verentur. **11** Pharetram <sup>134</sup> enim suam aperuit et affixit <sup>135</sup> me et frenum in os meum immisit. **12** Ad dexteram progenies <sup>136</sup> surrexerunt; pedes meos subverterunt et complanaverunt <sup>137</sup> contra me semitas ruinae. **13**

---

» <sup>126</sup>claudus-a-um: cojo

» <sup>127</sup>mola-ae: rueda de molino; mezcla de harina y sal que se espaciaba sobre la cabeza de la víctima; aquí, quijada, dentadura

» <sup>128</sup>nidulus-i: nido pequeño; aquí refugio

» <sup>129</sup>blandior: (+dat) acariciar, lisonjear, favorecer

» <sup>130</sup>intentus-a-um: energético, intenso, violento; aquí, atento

» <sup>131</sup>serotinus-a-um: tardío

» <sup>132</sup>rudo-ivi-itum: rebuznar, rugir, aullar, vociferar

» <sup>133</sup>sentis-is: arbusto, zarza espinosa

» <sup>134</sup>pharetra-ae: carcaj, aljaba

» <sup>135</sup>affligo-flixi-flictum: golpear, hacer chocar, derribar, arruinar, afligir, desanimar

» <sup>136</sup>progenies-ei: estirpe, linaje, descendencia

» <sup>137</sup>complano: allanar

Dissipaverunt itinera mea, insidiati sunt mihi et praevaluerunt, et non fuit qui ferret auxilium. **14** Quasi rupto muro et aperto irruerunt super me et sub ruinis devoluti <sup>138</sup> sunt. **15** Versi sunt contra me in terrores, persequitur quasi ventus principatum meum, et velut nubes pertransiit salus mea. **16** Nunc autem in memetipso effunditur anima mea; et possident me dies afflictionis. **17** Nocte os meum perforatur doloribus; et, qui me comedunt, non dormiunt. **18** In multitudine roboris tenent vestimentum meum et quasi caputio tunicae succinxerunt me. **19** Proiecit me in lutum, et assimilatus sum favillae et cineri. **20** Clamo ad te, et non exaudis me; sto, et non respicis me. **21** Mutatus es mihi in crudelem et in duritia manus tuae adversaris mihi. **22** Elevasti me et quasi super ventum ponens dissolvisti me. **23** Scio quia morti trades me, ubi constituta est domus omni viventi. **24** Verumtamen non ad ruinam mittit manum; et in exitio eius erit salvatio. **25** An non flebam quondam super eo, qui afflicto erat, et compatiebatur anima mea pauperi? **26** Expectabam bona, et venerunt mihi mala; praestolabar <sup>139</sup> lucem, et eruperunt tenebrae. **27** Interiora mea efferbuerunt absque ulla requie; praevenerunt me dies afflictionis. **28** Taetro <sup>140</sup> vultu incedebam sine consolatione, consurgens in turba clamabam. **29** Frater fui draconum <sup>141</sup> et socius struthionum <sup>142</sup>. **30** Cutis mea denigrata est super me, et ossa mea aruerunt <sup>143</sup> prae caumate <sup>144</sup>. **31** Versa est in luctum cithara mea, et organum meum in vocem flentium»

## XXXI

**1** «Pepigi foedus cum oculis meis ut ne cogitarem quidem de virgine. **2** Quae enim pars mea apud Deum desuper <sup>145</sup>, et quae hereditas apud Omnipotentem in excelsis? **3** Numquid non perditio est iniquo, et alienatio <sup>146</sup> operantibus iniustitiam? **4** Nonne ipse considerat vias meas et cunctos gressus meos dinumerat? **5** Si ambulavi in vanitate, et festinavit in dolo pes meus, **6** appendat me in statera iusta et sciat Deus integritatem meam. **7** Si declinavit gressus meus de via, et si secutum est oculos meos cor meum, et si manibus meis adhaesit macula, **8** seram <sup>147</sup>, et alius comedat, et progenies mea eradicetur. **9** Si deceptum <sup>148</sup> est cor meum super muliere, et si

---

» <sup>138</sup>devolvo-volvi-volutum: caer, precipitarse, desenrollar, devanar

» <sup>139</sup>praestolor: esperar, aguardar

» <sup>140</sup>taeter-tra-trum: asqueroso, horrible

» <sup>141</sup>?draco-onis: chacal

» <sup>142</sup>?struthio-onis: avestruz

» <sup>143</sup>areo-ui: estar seco, sediento

» <sup>144</sup>caum?-atis: fiebre

» <sup>145</sup>desuper: de arriba, desde arriba, de arriba abajo

» <sup>146</sup>alienatio-onis: aquí aversión

» <sup>147</sup>sero-sevi-satum: sembrar, plantar

» <sup>148</sup>decipio-cepi-ceptum: engañar, burlar

ad ostium amici mei insidiatus sum, **10** molat <sup>149</sup> pro alio uxor mea, et super illam incurventur alii. **11** Hoc enim nefas est et iniquitas iudicialis; **12** ignis est usque ad perditionem devorans et omnia eradicans genimina. **13** Si contempsi subire iudicium cum servo meo et ancilla mea, cum disceptarent <sup>150</sup> adversum me, **14** quid enim faciam, cum surrexerit ad iudicandum Deus; et, cum quaesierit, quid respondebo illi? **15** Numquid non in ventre fecit me, qui et illum operatus est, et formavit me in visceribus unus? **16** Si negavi, quod volebant, pauperibus et oculos viduae languescere feci; **17** si comedi buccellam meam solus, et non comedit pupillus ex ea, **18** quia ab infantia mea educavi eum ut pater et de ventre matris meae direxi <sup>151</sup> eam; **19** si despexi pereuntem, eo quod non habuerit indumentum, et absque operimento pauperem; **20** si non benedixerunt mihi latera eius, et de velleribus ovium mearum calefactus est; **21** si levavi super pupillum manum meam, cum viderem in porta adiutorium mihi, **22** umerus meus a iunctura sua cadat, et brachium meum cum ossibus lacertorum confringatur, **23** quia timor super me calamitas a Deo, et contra maiestatem eius nihil valerem! **24** Si putavi aurum securitatem meam et obryzo dixi: Fiducia mea!; **25** si laetatus sum super multis divitiis meis, et quia plurima repperit manus mea; **26** si vidi solem, cum fulgeret, et lunam incedentem clare, **27** et decepit me in abscondito cor meum, et osculatus sum manum meam ore meo, **28** quae est iniquitas iudicialis, eo quod negassem Deum desuper; **29** si gavisus <sup>152</sup> sum ad ruinam eius, qui me oderat, et exsultavi quod invenisset eum malum, **30** cum non dederim ad peccandum guttur meum, ut expeterem maledicens animam eius; **31** si non dixerunt viri tabernaculi mei: "Quis det, qui de carnibus eius non saturatus sit?"; **32** foris non mansit peregrinus, ostium meum viatori patuit; **33** si abscondi quasi homo peccatum meum et celavi in sinu meo iniquitatem meam; **34** si expavi ad multitudinem nimiam, et despectio propinquorum terruit me, et magis tacui nec egressus sum ostium. **35** Quis mihi tribuat auditorem? Ecce signum meum! Omnipotens respondeat mihi! Ecce liber, quem scripsit vir litis <sup>153</sup> meae, **36** ut in umero meo portem illum et alligem illum quasi coronam mihi. **37** Numerum graduum meorum pronuntiabo illi et quasi principem adibo eum. **38** Si adversum me terra mea clamat, et cum ipsa sulci <sup>154</sup> eius deflent; **39** si fructus eius comedi absque pecunia et animam agricolarum eius affixi, **40** pro frumento oriatur mihi tribulus, et pro hordeo herba foetida!» Finita sunt verba Iob.

---

» <sup>149</sup>molo-ui-itum: moler

» <sup>150</sup>discepto: aquí, discutir; también juzgar

» <sup>151</sup>dirigo-rexi-rectum: alinear, ordenar, disponer

» <sup>152</sup>gavisus: p.p. de gaudeo

» <sup>153</sup>lis-itis: querella, disputa, pleito

» <sup>154</sup>sulcus-i: surco

## XXXII

**1** Omiserunt autem tres viri isti respondere Iob, eo quod iustus sibi videretur. **2** Et iratus indignatusque est Eliu filius Barachel Buzites de cognatione Ram; iratus est autem adversum Iob, eo quod iustum se esse diceret coram Deo. **3** Porro adversum amicos eius indignatus est, eo quod non invenissent responsionem, sed tantummodo condemnassent Iob. **4** Igitur Eliu exspectavit Iob loquentem, eo quod seniores essent, qui loquebantur; **5** cum autem vidisset Eliu quod tres respondere non potuissent, iratus est vehementer. **6** Respondensque Eliu filius Barachel Buzites dixit: «Iunior sum tempore, vos autem antiquiores; idcirco veritus sum et timui vobis indicare meam sententiam. **7** Dixi: Aetas loquetur, et annorum multitudo docebit sapientiam. **8** Sed, ut video, spiritus est in hominibus, et inspiratio Omnipotentis dat intelligentiam. **9** Non sunt longaevi sapientes, nec senes intellegunt iudicium. **10** Ideo dicam: Audite me, ostendam vobis etiam ego meam sapientiam. **11** Exspectavi enim sermones vestros, intendi aurem in prudentiam vestram, donec investigaretis, **12** et ut vos intellegerem nitebar. Sed, ut video, non est qui possit arguere Iob et respondere ex vobis sermonibus eius. **13** Ne forte dicatis: "Invenimus sapientiam; Deus proiecit eum, non homo". **14** Non parabo mihi verba, et ego non secundum sermones vestros respondebo illi. **15** Extimuerunt nec responderunt ultra; abstuleruntque a se eloquia. **16** Quoniam igitur exspectavi, et non sunt locuti, steterunt <sup>155</sup>, nec ultra responderunt, **17** respondebo et ego partem meam et ostendam scientiam meam. **18** Plenus sum enim sermonibus, et coarctat me spiritus pectoris mei; **19** en venter meus quasi mustum absque spiraculo, quod lagunculas <sup>156</sup> novas dirumpit. **20** Loquar et respirabo paululum, aperiam labia mea et respondebo. **21** Non accipiam personam viri et nulli homini blandiar. **22** Nescio enim blandiri <sup>157</sup>, quia in brevi tolleret me Factor meus»

## XXXIII

**1** «Audi igitur, Iob, eloquia mea et omnes sermones meos ausculta. **2** Ecce aperui os meum, loquatur lingua mea in faucibus meis. **3** Ex recto corde sermones mei sunt, et sententiam puram labia mea loquentur. **4** Spiritus Dei fecit me, et spiraculum Omnipotentis vivificavit me. **5** Si potes, responde mihi, praepara te coram me et consiste. **6** Ecce ego sicut tu coram Deo sum et de eodem luto abscissus sum et ego. **7** Verumtamen terror meus non te terreat, et onus meum non sit tibi grave. **8** Dixisti ergo in auribus meis, et

---

» <sup>155</sup>sto-steti-statum: levantarse, erigirse, erguirse

» <sup>156</sup>laguncula-ae: botellita, frasquito, odre

» <sup>157</sup>blandior: lisonjear, adular

vocem verborum tuorum audivi: **9** "Mundus sum ego et absque delicto <sup>158</sup> ; immaculatus, et non est iniquitas in me. **10** Quia querelas in me repperit, ideo arbitratus est me inimicum sibi; **11** posuit in nervo pedes meos, custodivit omnes semitas meas". **12** Hoc est ergo, in quo non es iustificatus, respondebo tibi, quia maior est Deus homine. **13** Quare adversus eum contendis, quod non ad omnia verba responderit tibi? **14** Semel loquitur Deus, et secundo idipsum non repetit. **15** Per somnium in visione nocturna, quando irruit sopor super homines, et dormiunt in lectulo, **16** tunc aperit aures virorum et in visionibus terret eos, **17** ut avertat hominem ab his, quae facit, et liberet eum de superbia, **18** eruens animam eius a fovea et vitam illius, ut non transeat canalem mortis. **19** Increpat quoque per dolorem in lectulo, et tremitus ossium eius continuus. **20** Abominabilis ei fit in vita sua panis, et animae illius cibus ante desiderabilis. **21** Tabescet <sup>159</sup> caro eius in conspectu, et ossa, quae non videbantur, nudabuntur. **22** Appropinquavit corruptioni foveae, et vita illius mortiferis <sup>160</sup> sedibus. **23** Si fuerit apud eum angelus, unus de milibus interpretes <sup>161</sup> , ut annuntiet homini aequitatem, **24** miserebitur eius et dicet: "Libera eum, ut non descendat in foveam; inveni, in quo ei propitier <sup>162</sup> ". **25** Revirescet caro eius plus quam in iuventute, revertetur ad dies adolescentiae suae. **26** Deprecabitur Deum, et placabilis ei erit; et videbit faciem eius in iubilo, et reddet homini iustitiam suam. **27** Canit ad homines et dicit: "Peccavi et iustitiam perverti et non debui satisfacere. **28** Liberavit animam suam, ne pergeret in foveam, sed vivens lucem videret". **29** Ecce haec omnia operatur Deus duobus, tribus vicibus cum homine, **30** ut revocet animas eorum a fovea et illuminet luce viventium. **31** Attende, Iob, et audi me et tace, dum ego loquor. **32** Si autem habes quod loquaris, responde mihi; loquere, volo enim te apparere iustum. **33** Quod si non habes, audi me; tace, et docebo te sapientiam»

## XXXIV

**1** Pronuntians itaque Eliu etiam haec locutus est: **2** «Audite, sapientes, verba mea; et eruditi, auscultate me. **3** Auris enim verba probat, et guttur escas gustu diiudicat. **4** Iudicium eligamus nobis et inter nos videamus quid sit melius. **5** Quia dixit Iob: "Iustus sum, et Deus avertit iudicium meum; **6** in iudicando enim me mendacium <sup>163</sup> est, violenta sagitta mea absque ullo pec-

---

» <sup>158</sup>delictum-i: delito, falta

» <sup>159</sup>tabeo: pudrirse, deshacerse, chorrear, fundirse, derretirse

» <sup>160</sup>mortifer-era-erum: mortal, fatal

» <sup>161</sup>interpretes-etis: intermediario, negociador, traductor

» <sup>162</sup>propitio: propiciar, ofrecer un sacrificio expiatorio

» <sup>163</sup>mendacium-ii: mentira, falsedad, engaño

cato”. **7** Quis est vir, ut est Iob, qui bibit subsannationem <sup>164</sup> quasi aquam, **8** qui graditur una cum operantibus iniquitatem et ambulat cum viris impiis? **9** Dixit enim: ”Non prodest viro, etiamsi cum Deo familiariter agit”. **10** Ideo, viri cordati, audite me: Absit a Deo impietas, et ab Omnipotente iniquitas. **11** Opus enim hominis reddet ei et iuxta vias singulorum restituet eis. **12** Vere enim Deus non operatur malum, nec Omnipotens subvertet iudicium. **13** Quis commisit <sup>165</sup> ei terram suam, aut quis posuit totum orbem? **14** Si direxerit ad se cor suum, spiritum illius et halitum ad se trahat, **15** deficiet omnis caro simul, et homo in cinerem revertetur. **16** Si habes ergo intellectum, audi hoc et ausculta vocem eloquii mei: **17** Numquid, qui non amat iudicium, reget imperio? Num iustum magnum condemnabis, **18** qui dicet regi: ”Nequam!”, qui vocabit duces: ”Impios!”, **19** qui non accipit personas principum nec cognovit opulentum, cum disceptaret contra pauperem? Opus enim manuum eius sunt universi. **20** Subito morientur; et in media nocte turbabuntur populi et pertransibunt, et auferent violentum absque conatu <sup>166</sup>. **21** Oculi enim eius super vias hominum, et omnes gressus eorum considerat. **22** Non sunt tenebrae, et non est umbra mortis, ut abscondantur ibi, qui operantur iniquitatem. **23** Nec enim ultra homini ponit conveniendi locum, ut veniat ad Deum in iudicium. **24** Conteret potentes sine inquisitione et stare faciet alios pro eis. **25** Novit enim opera eorum et idcirco inducet noctem, et conterentur. **26** Quasi impios percussit eos in loco videntium, **27** qui quasi de industria recesserunt ab eo et omnes vias eius intellegere noluerunt, **28** cum induceret ad se clamorem egeni et audiret vocem pauperum. **29** Ipse enim si quieverit, quis est qui condemnet? Et si absconderit vultum, quis est qui contempletur eum, super gentem et super homines simul? **30** Ne regnet homo impius, ne sint laquei populo. **31** Si enim dixit quispiam Deo: ”Ferre debui! Iam non perverse agam. **32** Dum videam, tu doce me; si iniquitatem operatus sum, ultra non addam”. **33** Numquid pro te Deus satisfaciet, quia respuisti <sup>167</sup>? Tu enim eliges, et non ego; et si quid nosti melius, loquere. **34** Viri intellegentes loquentur mihi, et vir sapiens, qui audiet me: **35** ”Iob autem non in sapientia locutus est, et verba illius non sonant disciplinam”. **36** Utique, probetur Iob usque ad finem de responsionibus hominum iniquitatis. **37** Quia addit super peccata sua delictum, inter nos plaudit manibus et multiplicat sermones suos contra Deum»

---

» <sup>164</sup>subsannatio-onis: burla

» <sup>165</sup>committo-missi-misum: juntar, reunir

» <sup>166</sup>conatus-us: esfuerzo, empeño

» <sup>167</sup>repuo-ui: escupir, rechazar

## XXXV

**1** Igitur Eliu haec rursus locutus est: **2** «Numquid aequa tibi videtur tua cogitatio, ut diceres: "Iustificatio mea coram Deo"? **3** Dixisti enim: "Quid ad te? Vel quid tibi proderit, si ego peccavero?". **4** Itaque ego respondebo sermonibus tuis et amicis tuis tecum. **5** Suspice caelum et intueri et contemplare nubes quod altiores te sint. **6** Si peccaveris, quid facies ei? Et si multiplicatae fuerint iniquitates tuae, quid facies contra eum? **7** Porro si iuste egeris, quid donabis ei? Aut quid de manu tua accipiet? **8** Homini, qui similis tui est, nocebit impietas tua, et filium hominis adiuvabit iustitia tua. **9** Propter multitudinem oppressorum clamabunt et heulabunt <sup>168</sup> propter vim brachii tyrannorum, **10** sed nemo dixit: "Ubi est Deus, qui fecit me, qui dedit carmina in nocte, **11** qui docet nos super iumenta terrae et super volucres caeli erudit nos?". **12** Ibi clamabunt, et non exaudiet, propter superbiam malorum. **13** Etiam, frustra: non audiet Deus, et Omnipotens non intuebitur. **14** Omnino cum dixeris: "Non considerat", iudicium est coram illo, et exspectas eum. **15** Et nunc cum dicis: "Ira eius poenas non infert, nec ulciscitur scelus valde", **16** Iob frustra aperit os suum et absque scientia verba multiplicat»

## XXXVI

**1** Addens quoque Eliu haec locutus est: **2** «Sustine me paululum, et indicabo tibi: adhuc enim habeo quod pro Deo loquar. **3** Repetam scientiam meam a longe et Factori meo tribuam iustitiam. **4** Vere enim absque mendacio sermones mei, et perfectus scientia adest tecum. **5** Deus potens est; non abicit <sup>169</sup>, potens virtute cordis. **6** Non vivere faciet impium, sed iudicium pauperibus tribuit. **7** Non auferet a iusto oculos suos et reges in solio collocat in perpetuum, et illi eriguntur <sup>170</sup>. **8** Et si fuerint vincti compedibus <sup>171</sup> et vinciantur funibus paupertatis, **9** indicabit eis opera eorum et scelera eorum, quia violenti fuerunt. **10** Revelabit quoque aurem eorum, ut corripiat <sup>172</sup>, et loquetur, ut revertantur ab iniquitate. **11** Si audierint et observaverint, complebunt dies suos in bono et annos suos in deliciis. **12** Si autem non audierint, transibunt per canalem mortis et consumentur in stultitia. **13** Impii corde sibi reponent iram Dei neque clamabunt, cum vincti fuerint. **14** Morietur in iuventute anima eorum, et vita eorum in adolescentia. **15** Eripiet de angustia sua pauperem et revelabit in tribulatione aurem eius. **16** Igitur

---

» <sup>168</sup>heiulo: gritar de dolor, lamentarse

» <sup>169</sup>abicio-ieci-iectum: echar, arrojar de sí

» <sup>170</sup>erigo-regi-rectum: levantar, hacer subir

» <sup>171</sup>compes-pedis: grillos para las manos o los pies, ataduras

» <sup>172</sup>corripio-ripui-reptum: aquí, levantarse rápidamente, tomar diligentemente un camino

salvabit te de ore angusto, amplitudo et non angustiae erunt sub te; requies autem mensae tuae erit plena pinguedine. **17** Causa tua quasi impii iudicata est, causam iudiciumque tenebunt. **18** Cave, ne te seducat abundantia, nec multitudo donorum inclinet te. **19** Nonne proferetur clamor tuus nisi in angustia? Et omnes conatus roboris? **20** Ne inhies <sup>173</sup> nocti, ut ascendat turba pro eis. **21** Cave, ne declines ad iniquitatem; propter hoc enim expertus es miseriam. **22** Ecce, Deus excelsus in fortitudine sua. Quis ei similis doctor? **23** Quis poterit scrutari vias eius, aut quis potest ei dicere: "Operatus es iniquitatem"? **24** Memento, ut magnifices opus eius, de quo cecinerunt viri. **25** Omnes homines vident eum, unusquisque intuetur procul. **26** Ecce, Deus magnus vincens scientiam nostram; numerus annorum eius inaestimabilis. **27** Qui aufert stillas pluviae et effundit imbres ad instar fluminis, **28** quos nubes effundunt, stillantes super homines multos. **29** Profecto quis intellegit dilatationem nubium, strepitum tabernaculi eius? **30** Ecce extendit circum se lumen suum et fundamenta maris texit. **31** Per haec enim iudicat populos et dat escas copiose. **32** In manibus abscondit lucem et praecipit ei, ut percutiat. **33** Fragor eius de eo annuntiat, zelans ira contra iniquitatem»

## XXXVII

**1** «Super hoc expavit cor meum et emotum est de loco suo. **2** Audite fremitum vocis eius et murmur de ore illius procedens. **3** Subter omnes caelos ipsum revolvit, et lumen illius super terminos terrae. **4** Post eum rugiet sonitus, tonabit voce magnitudinis suae; et non retardabit, cum audita fuerit vox eius. **5** Tonabit Deus in voce sua mirabiliter, qui facit magna et inscrutabilia. **6** Qui praecipit nivi, ut descendat in terram, et hiemis pluviis et imbri, ut roborentur. **7** Qui in manu omnium hominum signat, ut noverint singuli opera sua. **8** Ingredietur bestia latibulum et in antro suo morabitur. **9** Ab interioribus egredietur tempestas, et ab Arcturo frigus. **10** Flante Deo, datur gelu, et expansio aquarum solidatur. **11** Fulgur proicitur a nube, et nubes spargunt lumen suum; **12** quae lustrant per circuitum, quocumque eas voluntas gubernantis duxerit, ad omne, quod praeceperit illis super faciem orbis terrarum, **13** sive in castigatione terrae suae, sive in misericordia eas iusserit inveniri. **14** Ausculta haec, Iob; sta et considera mirabilia Dei. **15** Numquid scis quando praeceperit Deus, ut ostenderent lucem nubes eius? **16** Numquid nosti semitas nubium magnas et mirabilia perfecti scientia? **17** Nonne vestimenta tua calida sunt, cum quieverit terra austro? **18** Tu forsitan cum eo expandisti caelos, qui solidissimi, quasi aere, fusi sunt? **19** Ostende nobis quid dicamus illi; nos disponere verba nescimus propter tenebras. **20**

---

» <sup>173</sup>inhio: pasmarse, escuchar con la boca abierta; aquí desear ardientemente

Quis narrabit ei, quae loquor? Et, si locutus fuerit, homo deglutietur. **21** At nunc non vident lucem: aer offuscatus est nubibus, sed ventus transiens fugabit eas. **22** Ab aquilone splendor auri venit; et circa Deum terribilis maiestas. **23** Omnipotentem attingere non possumus: magnus fortitudine; et iudicium et multam iustitiam deprimere non potest. **24** Ideo timebunt eum homines, non contemplantur omnes, qui sibi videntur corde sapientes»

## XXXVIII

**1** Respondens autem Dominus Iob de turbine dixit: **2** «Quis est iste obscurans consilium sermonibus imperitis? **3** Accinge sicut vir lumbos tuos; interrogabo te, et edoce me. **4** Ubi eras, quando ponebam fundamenta terrae? Indica mihi, si habes intellegentiam. **5** Quis posuit mensuras eius, si nosti? Vel quis tetendit super eam lineam? **6** Super quo bases illius solidatae sunt? Aut quis demisit <sup>174</sup> lapidem angularem eius, **7** cum clamarent simul astra matutina, et iubilarent omnes filii Dei? **8** Quis conclusit ostiis mare, quando erumpebat quasi de visceribus procedens, **9** cum ponerem nubem vestimentum eius et caligine illud quasi fascia obvolverem? **10** Definivi illud terminis meis et posui vectem <sup>175</sup> et ostia **11** et dixi: Usque huc venies et non procedes amplius et hic confringes tumentes fluctus tuos. **12** Numquid in diebus tuis praecepisti diluculo et assignasti aurorae locum suum, **13** et, cum extrema terrae teneres, excussi sunt impii ex ea? **14** Vertetur in lutum signatum et stabit sicut vestimentum. **15** Cohibetur <sup>176</sup> ab impiis lux sua, et brachium excelsum confringetur. **16** Numquid ingressus es scaturigines <sup>177</sup> maris et in novissimis abyssi deambulasti? **17** Numquid apertae sunt tibi portae mortis, et ostia tenebrosa vidisti? **18** Numquid considerasti latitudinem terrae? Indica mihi, si nosti omnia: **19** In qua via lux habitet, et tenebrarum quis locus sit; **20** ut ducas unumquodque ad terminos suos et intellegas semitas domus eius? **21** Novisti, nam tunc natus eras, et numerus dierum tuorum multus! **22** Numquid ingressus es thesauros nivis aut thesauros grandinis aspexisti, **23** quae praeparavi in tempus angustiae, in diem pugnae et belli? **24** Per quam viam spargitur lux, diffunditur ventus urens super terram? **25** Quis dedit vehementissimo imbri cursum et viam fulmini tonanti, **26** ut plueret super terram absque homine, in deserto, ubi nullus mortalium comoratur, **27** ut impleret inviam et desolatam et produceret herbas in terra arida? **28** Quis est pluviae pater, vel quis genuit stillas roris? **29** De cuius sinu egressa est glacies, et pruina de caelo quis genuit? **30** In similitudinem

---

» <sup>174</sup>demitto-misi-misum: dejar o hacer bajar, echar, enviar de lo alto

» <sup>175</sup>vectis-is: cerrojo, palanca

» <sup>176</sup>cohibeo-hibui-hibitum: encerrar, guardar, contener, privar

» <sup>177</sup>scaturigo-inis: fuente de manantial

lapidis aquae durantur <sup>178</sup> , et superficies abyssi constringitur. **31** Numquid coniungere valebis nexus stellarum Pleiadum aut funiculum Arcturi poteris solvere? **32** Numquid produces Coronam in tempore suo et Ursam cum filiis ducis tu? **33** Numquid nosti leges caeli et pones scripturam eius in terra? **34** Numquid elevabis in nebula vocem tuam, et impetus aquarum operiet te? **35** Numquid mittes fulgura, et ibunt et dicent tibi: "Adsumus!"? **36** Quis posuit in visceribus ibis sapientiam, vel quis dedit gallo intellegentiam? **37** Quis recensebit nubes in sapientia, et utres caeli quis declinabit, **38** quando funditur pulvis in solidum, et glebae compinguntur <sup>179</sup> ? **39** Numquid capies leaenae praedam et animam catulorum eius implebis, **40** quando cubant in antris et in specubus <sup>180</sup> insidiantur? **41** Quis praeparat corvo escam suam, quando pulli eius clamant ad Deum vagantes, eo quod non habeant cibos?»

## XXXIX

**1** «Numquid nosti tempus partus ibicum in petris vel parturientes cervas observasti? **2** Dinumerasti menses conceptus earum et scisti tempus partus earum? **3** Incurvantur ad fetum et pariunt et fetus suos emittunt. **4** Impinguntur <sup>181</sup> filii earum et adolescent in campo, egrediuntur et non revertuntur ad eas. **5** Quis dimisit onagrum liberum, et vincula ipsius quis solvit? **6** Cui dedi in solitudine domum et tabernacula eius in terra salsuginis <sup>182</sup> . **7** Contemnit multitudinem civitatis, clamorem exactoris <sup>183</sup> non audit. **8** Explorat <sup>184</sup> montes pascuae <sup>185</sup> suae et virentia quaeque perquirat. **9** Numquid volet taurus feras servire tibi aut morabitur ad praesepe tuum? **10** Numquid alligabis taurum ferum ad arandum loro tuo, aut confringet glebas vallium post te? **11** Numquid fiduciam habebis in magna fortitudine eius et derelinques ei labores tuos? **12** Numquid credes illi quod revertatur et sementem in aream tuam congreget? **13** Ala struthionis laeta est, penna vero ciconiae et avolat. **14** Quando derelinquit ova sua in terra, in pulvere calefiunt. **15** Obliviscitur quod pes conculcet ea, aut bestia agri conterat. **16** Duratur ad filios suos quasi non sint sui; frustra laborans nullo timore anxiatur <sup>186</sup> . **17** Privavit enim eam Deus sapientia nec dedit illi intellegentiam. **18** Cum tempus fuerit, in altum alas erigit, deridet equum et ascensorem eius. **19**

---

» <sup>178</sup>duro: endurecer, robustecer

» <sup>179</sup>compingo-pegipactum: construir, estrechar, encerrar

» <sup>180</sup>specus-us: gruta, caverna

» <sup>181</sup>impingo-pegipactum: dar contra, chocar, rechazar

» <sup>182</sup>salsus-a-um: salado, salobre

» <sup>183</sup>exactor-oris: recaudador

» <sup>184</sup>exploro: explorar, examinar, probar, recorrer

» <sup>185</sup>pascuae-arum: pastos

» <sup>186</sup>anxo: inquietar, intranquilizar; ansiari: atormentarse

Numquid praebebis equo fortitudinem aut circumdabis collo eius iubam <sup>187</sup> ? **20** Numquid suscitabis eum quasi locustas? Gloria hinnitus <sup>188</sup> eius terror; **21** vallem ungula fodit, exsultat audacter, in occursum pergit armatis. **22** Contemnit pavorem nec territur neque cedit gladio. **23** Super ipsum sonabit pharetra, micat hasta et acinaces <sup>189</sup> . **24** Fervens et fremens sorbet terram nec consistet, cum tubae sonaverit clangor. **25** Ubi audierit bucinam, dicit: "Uah!". Procul odoratur bellum, exhortationem ducum et ululatum exercitus. **26** Numquid per sapientiam tuam plumescit accipiter <sup>190</sup> , expandens alas suas ad austrum? **27** Numquid ad praeceptum tuum elevabitur aquila et in arduis ponet nidum suum? **28** In petris manet et in praeruptis silicibus commoratur atque in culmine et arce. **29** Inde contemplatur escam, et de longe oculi eius prospiciunt. **30** Pulli eius lambent sanguinem; et, ubicumque cadaver fuerit, statim adest»

## XL

**1** Et respondens Dominus locutus est ad Iob: **2** «Numquid contendit cum Omnipotente reprehensor <sup>191</sup> ? Qui arguit Deum, debet respondere ad ea». **3** Respondens autem Iob Domino dixit: **4** «Ecce leviter locutus sum, quid respondebo tibi? Manum meam ponam super os meum. **5** Unum locutus sum, quod non repetam, et alterum, quibus ultra non addam». **6** Respondens autem Dominus Iob de turbine dixit: **7** «Accinge sicut vir lumbos tuos; interrogabo te, et edoce me. **8** Numquid irritum <sup>192</sup> facies iudicium meum et condemnabis me, ut tu iustificeris? **9** Et si habes brachium sicut Deus et si voce simili tonas? **10** Circumda tibi decorem et sublimitatem; gloria et decore induere. **11** Effunde vehementiam furoris tui et respiciens omnem arrogantem humilia. **12** Respice cunctos superbos et confunde eos et contere impios in loco suo. **13** Absconde eos in pulvere simul et facies eorum claude in fovea; **14** et ego confitebor quod salvare te possit dextera tua. **15** Ecce Behemoth, quem feci tecum; faenum <sup>193</sup> quasi bos comedit. **16** Fortitudo eius in lumbis eius, et virtus illius in umbilico ventris eius. **17** Stringit caudam suam quasi cedrum, nervi femorum eius perplexi sunt. **18** Ossa eius velut fistulae aeris, cartilago illius quasi laminae ferreae. **19** Ipse est principium viarum Dei; qui fecit eum, applicabit gladium eius. **20** Huic montes tributum ferunt, omnes bestiae agri ludunt ibi. **21** Sub lotis silvestribus dormit, in

---

» <sup>187</sup>iuba-ae: crin, melena

» <sup>188</sup>hinnitus-us: relincho

» <sup>189</sup>acinaces-is: sable corto persa

» <sup>190</sup>accipiter-tris: azor, ave de presa

» <sup>191</sup>reprehensor-oris: censor, crítico

» <sup>192</sup>irritus-a-um: nulo, vano, sin efecto

» <sup>193</sup>faenum-i: heno

secreto calami et in locis umentibus; **22** loti silvestres umbra eum protegunt, circumdant eum salices <sup>194</sup> torrentis. **23** Si fluvius intumescat, non tremit; securus est, si prorumpat fluctus ad os eius. **24** In oculis eius quis capiet eum et in sudibus <sup>195</sup> perforabit nares eius? **25** An extrahere poteris Leviathan hamo et fune ligabis linguam eius? **26** Numquid pones iuncum <sup>196</sup> in naribus eius aut spina perforabis maxillam eius? **27** Numquid multiplicabit ad te preces aut loquetur tibi mollia? **28** Numquid feriet tecum pactum, et accipies eum servum sempiternum? **29** Numquid illudes ei quasi avi aut ligabis eum pro puellis tuis? **30** Speculabuntur super eum socii, dividant illum negotiatores? **31** Numquid implebis telis pellem eius et iaculo hamato piscium <sup>197</sup> caput illius? **32** Pone super eum manum tuam; memento belli nec ultra addas»

## XLI

**1** «Ecce spes eius frustrabitur eum, et aspectu eius praecipitabitur. **2** Nemo tam audax, ut suscitetur eum. Quis enim resistere potest vultui eius? **3** Quis eum aggressus est et salvus fuit? Sub omni caelo quisnam? **4** Non tacebo super membra eius et eloquar robur et gratiam struis <sup>198</sup>. **5** Quis revelabit faciem indumenti eius, et duplicia mandibulae eius quis intrabit? **6** Portas vultus eius quis aperiet? Per gyrum dentium eius formido. **7** Corpus illius quasi scuta fusilia, compactum sigillo <sup>199</sup> siliceo: **8** unum uni coniungitur, et ne spiraculum quidem incedit per ea; **9** unum alteri adhaeret, et tenentes se nequaquam separantur. **10** Sternutatio eius favillae ignis, et oculi eius ut palpebrae diluculi. **11** De ore eius lampades procedunt, sicut scintillae ignis emittuntur. **12** De naribus eius procedit fumus, sicut ollae succensae <sup>200</sup> atque ferventis. **13** Halitus eius prunas <sup>201</sup> ardere facit, et flamma de ore eius egreditur. **14** In collo eius morabitur fortitudo, et faciem eius praecedat angor. **15** Palearia <sup>202</sup> eius cohaerentia sibi compressa non moventur. **16** Cor eius induratur tamquam lapis et duratur quasi mola inferior. **17** Cum surrexerit, tremunt fortes et ab undis retrorsum convertuntur. **18** Qui impegerit <sup>203</sup> in eum, gladius eius non stabit nec hasta neque pilum neque thorax; **19**

---

» <sup>194</sup>salix-icis: sauce

» <sup>195</sup>sudis-is: estaca

» <sup>196</sup>iuncus-i: junco

» <sup>197</sup>arpón

» <sup>198</sup>strues-is: hacinamiento, montón, muchedumbre, tropel; aquí parece querer indicar complexión o estructura

» <sup>199</sup>sigillum-i: sello, impresión

» <sup>200</sup>succendo-cendi-cessum: incendiar, inflamar

» <sup>201</sup>pruna-ae: brasa

» <sup>202</sup>palearia-ium: papada

» <sup>203</sup>impingo-pegi-pactum: dar contra, chocar

reputat enim quasi paleas ferrum et quasi lignum putridum aes. **20** Non fugat eum vir sagittarius, in stipulam <sup>204</sup> versi sunt ei lapides fundae. **21** Quasi stipulam aestimat fustem <sup>205</sup> et deridet vibrantem acinacem. **22** Sub ipso acumina <sup>206</sup> testae, et sternit tribula super lutum. **23** Fervescere facit quasi ollam profundum et mare ponit quasi vas unguentarium. **24** Post se illuminat semitam, aestimatur abyssus quasi canescens <sup>207</sup>. **25** Non est super terram potestas, quae comparetur ei, qui factus est, ut nullum timeret. **26** Omne sublime videt: ipse est rex super universos filios superbiae»

## XLII

**1** Respondens autem Iob Domino dixit: **2** «Scio quia omnia potes, et nulla te latet cogitatio. **3** Quis est iste, qui celat consilium absque scientia? Ideo insipienter locutus sum et mirabilia, quae excederent scientiam meam. **4** Audi, et ego loquar; interrogabo te, et responde mihi. **5** Auditum auris audivi te; nunc autem oculus meus videt te. **6** Idcirco ipse me reprehendo et ago paenitentiam in favilla et cinere». **7** Postquam autem locutus est Dominus verba haec ad Iob, dixit ad Eliphaz Themanitem: «Iratum est furor meus in te et in duos amicos tuos, quoniam non estis locuti coram me rectum sicut servus meus Iob. **8** Sumite ergo vobis septem tauros et septem arietes et ite ad servum meum Iob et offerte holocaustum pro vobis; Iob autem servus meus orabit pro vobis. Faciem eius suscipiam, ut non vobis imputetur stultitia; neque enim locuti estis ad me recta sicut servus meus Iob». **9** Abierunt ergo Eliphaz Themanites et Baldad Suhites et Sophar Naamathites et fecerunt, sicut locutus fuerat Dominus ad eos, et suscepit Dominus faciem Iob. **10** Dominus vertit sortem Iob, cum oraret ille pro amicis suis; et addidit Dominus omnia, quaecumque fuerant Iob, duplicia. **11** Venerunt autem ad eum omnes fratres sui et universae sorores suae et cuncti, qui noverant eum prius; et comederunt cum eo panem in domo eius et moverunt super eum caput et consolati sunt eum super omni malo, quod intulerat Dominus super eum; et dederunt ei unusquisque argenteum unum et inaurem auream unam. **12** Dominus autem benedixit novissimis Iob magis quam principio eius; et facta sunt ei quattuordecim milia ovium et sex milia camelorum et mille iuga boum et mille asinae. **13** Et fuerunt ei septem filii et tres filiae; **14** et vocavit nomen unius Columbam et nomen secundae Cassiam et nomen tertiae Cornustibii. **15** Non sunt autem inventae mulieres speciosae sicut filiae Iob in universa terra; deditque eis pater suus hereditatem inter fratres earum. **16** Vixit autem

---

» <sup>204</sup>stipula-ae: tallo, rastrojo, paja

» <sup>205</sup>fustis-is: bastón, palo

» <sup>206</sup>acumen-inis: punto, vértices; también astucia

» <sup>207</sup>canesco: ponerse blanco, envejecer, encanecer

Iob post haec centum quadraginta annis et vidit filios suos et filios filiorum suorum usque ad quartam generationem; et mortuus est senex et plenus dierum.